

TagdudaTazzayritTamagdaytTayerfant
Aylif n UselmedUnnig d UnadiUssnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult :Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Tafurekt :Tutlayt d Tsekla
Tuzzigt :Tasekla s Usenfali n Tmaziyt

Asentel

**Tasleđt n ubeddel di tyessa n snattsenfal
n yiwet n tmacahut n A.Mouliéras**

Syurtanelmadt:

Nacera MESSAOUDENE

Inesyuma :

Mokrane CHIKHI

Nabil MEHDIOUI

Hachemi KERRACHE

Aseggasasdawan

Aselway

Anemhal

Amekyad



Asnemmer

Di tazwara, tanemmirt meqqren ad truḥ yer mass MEHDIWI. N akked mass CHIKHLM i yellan deg yidis-iw seg mi yebda umahil almi d taggara-is.

Tanemmirt i kra n wid i d-yefkan afus n tallelt ama seg libeid, ney seg wid i iqerrben.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i kra n wid i yefkanidammen-
is d asfel, akked wid i yeysin deg unnar n tmaziyt
d trugza d tlelli, akken ad tidir wa ad d- tili
tmaziyt ass-a, aladya imeyrasen n tefsut taberkant
d tin n yimaziyen, d akked akk wid iqeddcen d
wid ay-injren abrid akken ad t-neḍfer ass-a gar-
asen Mulud Mæmmri d Maetub Lwennas d
wiyad...

- I yemma ezizen fell-i, d baba fell-as talwit d
rreḥma, i yellan d tafat di ddunit-iw.

- I wayetma d tissettma yal yiwen s yisem-is d
twacult-iw s umata.

-I wid akk i yiḥemmlen, i iḥemmley, tanemmirt-
nwen.

Ayawas

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut..... 06

I. Ixef n tesnarrayt..... 08-10

Tazwert08

I.1. Tarrayin ntesleđt.....08-09

I.2. Timental n ufran 10

I.3. Afran n tarrayt 10

I.4. Asissen n tarrayt 10

Taggrayt..... 10

II. Ixef n tezri 12-22

Tazwert 12

II.1. Awal n yizrayanen yef tmacahut sumata..... 12

II.1.1. Vladimir proop..... 12.13

II.1.2. Julien Algirdas Grimas..... 13

II.1.3. Claude Bremand..... 14

II.2. Tamacahut taqbaylit 14

II.2.1. yer yinagmayen iberraniyen 14

II.2.1.1- C.L.Dujardin 14

II.2.1.2-Savignac 14-15

II.2.1.3-Henri Basset..... 15

II.2.2. yer yinagmayen n tmurt n leqbayel.....	15
II.2.2.1- Alliouï.Y	15
II.2.2.2- Salhi M.A.....	15
II.2.2.3- Haddaddu.M.A.....	15
II.3. Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit.....	15-16
II.4. Tulmisin n tmacahut taqbaylit	16
II.5. Tinfaliyin n tazwara d tid n taggara	16-17-18
II.6. Adeg d wakud	18
II.6.1. Akud	18
II.6.2. Adeg	18-19
II.7. Iwudam	19
II.8. Azenziy n yimigan	19-20
II.9. Tayessa	21
Taggrayt.....	22
III. Ixef n tesleđt.....	24-26
III.1. Tafelwit n yigiten akked tgezzumin n tmacahut	24-25
III.2. Tagruma n yileqman	25-26
Taggrayt tamatut	28
Umuy n yidlisen.....	30
Tijentađ	32-56
Amawal.....	58
Agzul akked awalen n tsura.....	59

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Taseklad tayerma n uyerf, d lemri n tmetti taqbaylit ney n yimaziyen s umata, imi d nettat i ay-d-yettakken tugna yef wayen yettidir umdan seg zman aqbur.

Zrin leqrun, rnan wiyad, tasekla-nney tedder kan seg yimi s amezzuuy. Yella wayen i-tt-yessidren idelli, yas ulamma ur tt-ttarun ara yimawlan-is, teqqim d ccfawat, tettağğa-tt-id i tayed,armi id-tewwed yer tizi n wass-a, akken i d-yenna Mulud Mæemmri « *tetruḥ seg yimi n wa yer wa, war tira* »¹.

Tasekla taqbaylit, d tamesbayut, imi ugent tewsat-in-is, ama deg timawit ama deg tira, rnu yer waya tussemrasent deg yal tagnit anda amdan yezmer ad yessiwed izen-is, dayan ad t-yeğğan tezmer ad tili d allal agejdan deg taywalt. Anda i d-yenna Nassib.Y deg udlis-is:«*Mebla ccektasekla n uyref d nettat i dallal n teywalt igerrzen*»².

Tiwsatin n tsekla, ttuneḥsabent d lsas dajgu iyef tbedd tmetti d uyref aqbayli, i yeddren s ubrid n ccfawat, inzan, tamedyezt, timseeraq, timucuha,... Idelli dlkanun, ass-a tilibizyu, idelli dawal, ass-a d tugna d uselkem, ayen yeğğan tasekla-ya-nney tedder armi d ass-a d ayen i ḥerzent tyemmatin-nney akked yimyaren-nney.

Tamacahut d yiwet n tewsit gar tewsat-in n tsekla timawit, taqbaylit, i yeddren s ubrid n timawit, almi d tallit n unekcum afransis yer Lezzayer, anda imrabden irumiyeen ssutren i Beleid at eli ad d yaru stutlayt-is n tmaziyt.Stezmert n yinagmayen d wid ixedmen yef tsekla taqbaylit s tewsat-in-is yemgaraden, ara ad ikemmel ubrid n timawit yer tira, akken ad reṣṣint, acku agdud ur neddim tira yehkem s lmut yef yiman-is.

Tamacahut taqbaylit, d tin yettfen amdiq wessiæen deg tmetti, tḥuza akk ayen icudden amdan, anda i tettuneḥsab d ttawil agejdan i usegmi, d allal n usiwed n tmussniwin, d allal n uselmed n yilugan d isudaf, ttawint-id at zik i urebbi d usiwed n yizen, tikwal i uferru n tlufa, aya s lemæani d yizen i yesseant.

Asentel-iw yerza s umata tamacahut deg tmetti taqbaylit, anda tazrawt-a tbedd yef usentel: "Tasleḍt n ubeddel di tyessa n snat tsefnal n yiwet n tmacahut nA.Moulièras".

Ferney asentel-a i yellan yef yiwet n tmacahut n A.Moulièras, i wakken ad xedmey wa ad zrey amek tgatesleḍt n ubeddel di tyessa n tmacahut-a yerzan A.Moulièras.

¹Mammeri,M:Culture savante et culture vécue.Ed.Tala, Alger. 1991.P.44.

²Nacib,Y: *Ulument de la tradition oral*.Ed.063.P.u.Alger.1982.P.33.

I. Ixef n tesnarayt

Tazwert

Asentel i ferney fell-as atas n tarrayin i yemmuggen, uqbal ad xedmey leqdic-iw yessefk di tazwara ad d-bedrey kra n tarrayin, gar-asent, J.A.Greimas, dya ferney yiwet n tarrayt seg tiya, akken ad tt-ɛefrey deg tesleɛt-iw syin akkin bedrey timental i yeğgan ad d-ferney asentel-iw.

I.1. Tarrayin n tesleɛt

C.L. Dujardin, dyiwet gar wid i ixedmen tazrawt yef tmacahut taqbaylit, i ijemeen azal n mraw n tmucuha, yerzan timnaɛin n leqbayel, deg yiwen udlis syisem: «Le conte kabyle étude ethnologique», d win i d-yettalsen yef Mqidec, dya leqdic-is yerza tasleɛt n tyessa n tmacahut, ideg yella uzyan, amek tilint tedianin d inedruyen, i yellan d tigawt tagejdant akked wazal-ines deg uɛris.

C.L.Dujardin, teɛfer talya taddayt, dya tessemres-tt deg tfelwit n yigiten akked tgezzumin n yiɛrisen:

Talya taddayt n C.Lacouste-Dujardin n ugzul n tmacahut:

I- A, B, C, D, E, F

II- A, B, C, D

II- A, B, (C)

II- A, B, C

I-Igi Talalit akked ssifa n wasaɛ.

A- Isem-is

1- Mqidec

2- Emmar nnefs

3- awezlan

B- Asaɛ d wis sebɛa gar wayetma-s.

C- D mmi-s n tmeɛtut yeɛɛan azgen n teffaɛt (s yur-ney).

1- Azgen n teffaɛt

2- Azgen n trengast

D-1-d uɛwij, d awecfun

2- D awezlan

3- Yesɛa yiwen uqejjar, yiwet n tiɛt « ixus di ssifa »

E- D axeddaɛ, d uɛric

F- Ur yeggan ara

II-Igi-Asellek n Mqidec i wayetma-s.

A- 1- Ayetmaten ddan ad seyyden deg umaday mlalen-d id n Teryel

2-Ayetmaten rezfen yer lexla mlalen-d id n Teryel

B-Deg uxxam n Teryel

1- Asađ akked d ujedεun-is, aεudiw-is ur ččan ara

2- Ayetma-s akked yijedeεan-nsen, yiεudiwen-nsen ččan

C- 1- Mqidec yeğğa Teryel almi tettes, issawki-d ayetma-s, isellek-iten-d.

D- / / /

E- Akemmel n tigawin s uđfar n Teryel i Mqidec

1- Imi Teryel tedfer-iten, tedεu-ten ylin akk ijedeεan ala ajedeεun n Mqidec ikemmel tazla, acku d wid ur nečči ara yur Teryel.

2-εas yemmager-d uguren deg ubrid-is, maca d win yettselliken iman-is.

3- Asađ yerwel kan s yiman-is

III.IgiTuyalin n waşad s yiman-is yer teryel

A- Tismın akked lehqer n wayetmaten-is

B- Tokerđa n tyawsiwin s usemres n tiħıla id n Teryel

1-yuker acettiđ

2- tisirt n yirden

3- tabeqsit neytayazit

C- Yettef-itt-id yegrat dixel n usenduq

IV. Tagara n Teryel akked usiwed n wasad yer yiswi-is.

A- Mqidec terra-t tmara ad yali s ufella n tyerfet

B- Yenya teryel

1- s tmes.

2- teryel tettwač s yur iyersiwen yetturban.

C- Asaḍ yewweḍ iswi-s.

1- yuḡal yercel (yezweḡ)

2- yuḡal d agellid.

3- yuḡal d amerkanti.

I.2. Timental n ufran

Timental i yeḡḡan ad d-nefren asentel-a d tigi:

-Tazrawt-iw tebna yeḡ tmacahut, iswi-iw yerza askan d tesleḍt deg yiwet n tmacahut n A. Moulieras.

- Aḥraz d useḥbiber yeḡ tmucuha aladya tid yerzan tamnaḍt n leqbayel, i yellan d allal n usegmi d urebbi n waṡas n tsuta yezrin, uqbel ad jlunt, imi d tugna d lemri n ugdud, d wayen yettidir deg tudert-is n yal ass.

I.3. Afran n tarrayt

Yal leqdic ussnan, yesea tarrayt ara t-issimgirden yeḡ leqdicat-nniḍen, dya deg leqdic-iw ferney yiwet n tarrayt, ara ayeldin tawwurt i tewwura-nniḍen, tarrayt-a d tin yerzan C. L. Dujardin.

I.4. Assisen n tarrayt

Tarrayt i ḍefrey deg leqdic-iw yerza, xedmey agzul i tmacahut, syin ad t-abḍuy d tayunin (tigzzumin), tigawin, swakka ara ssiwdey ad segziy akken iwata, aya ilmend n uzenziy, anda i xedmey yiwet n tfelwit deg-s ara ad d-defkey tinezrit yeḡ yileqman.

S wakka ara ad ssiwdey ad xedmey s telqi tasleḍt akked ubeddel n snat n tsenfal yerzan yiwet n tmacahut n A. Moulieras, syisem "Mqidec netta d teryel taderyalt" Moulieras August (1895-1898;173-196), l'egenes et contes merveieux de la grand kabylie (texte kabyle), vol: textes kabyles (Ait Djennad el-Baḥar 1er fasicule 28).

Taggrayt

Deg uḥric-a, s umata wwiḡ-d awal yeḡ tarrayt ara ḍefrey deg tesleḍt, akked timental i yeḡḡan ad ferney asentel-a.

II. Ixef n tez

Tazwert

Deg uħric-a, ad d-awiy awal sumata yef tmacahut, akked tmuyliwin d tarrayin i as-d fkan yizrayanen, si tama-nniċen ad d-afey tibatutin i d-as-fkan yemnuda, ama d iberraniyen ama d wid n tmurt, d wayen akk icudden yer tmacahut, ama dayen yerzan tulmisiin ney tayessa.

II.1. Awal n yizrayanen yef tmacahut sumata

Gar wid i d-yefkan awal yef tmacahut s umata ad d-bedrey:

II.1.1. Vladimir Propp

Vladimir Propp dyiwen seg yimusnawen n Russ,d amnadi i yettnadin deg uyerbaz i wumi qqaren «imsulya n Russ».Dya anadi-is yettuneħsab d tagejdit n tarrayt tamaynut i tesleđt n yeđrišen iyerfanen n Russ, anida tazrawt-a tbed yakan yef tezri tayessant tagelmant ,«*tamacahut d teyessa, d tiskiwt,tuddist nezmer ad tensefruri ad nekkes assayen icudden gar twuriwin*»³.

V.Propp,isselmed «l'ėthnologie» di tseddawit n «Leningrad»,deg useggas n 1964,yura-d adlis s yisem: « les racines historique de conte merveilleux».V.Propp d win iyebbedden tarrayt tamsukant, aya yella-d asmi i d-yufa d akken tella yiwet n tiskiwt tuddist, i yellan tagejdant deg tmacahut n Russ, asmi yexdem tazrawt-is deg yiwet n udlis s yisem: «morphologie du conte», tin i d-yessufey di taggara n lqern 20.

Dya yesbadud-d awal-a «Morphologie » asmi i d-yenna anamek-is: « d tazrawt n talyiwin» rnu yer waya yenna-d deg wawal-isd akken: «*yiwen ur yerri lwelha-s yer wesbadu n «morophologie du conte » yas ma yella di tayult n tmacahut tayerfant tezmer ad txedmeđ tazrawt, d tguri n yisudaf ara yesselhun tiskiwt*»⁴.

V.Propp yettwali d akken tawuri yur-s d tigawt, imi d nettat ara yesselhun iwudam yellan dixel n tmacahut, imi mačči d iwudam ara yesselhun ney ara d-yesbeggnen aya-agi.

V.propp deg udlis-is «Morphologie du conte » anda i d-yefka 31 n twuriwin.Anda i nezmer ad d-nini d akken tiwuriwin akk ur tbeddilent ara ad tent-id-naf di yal tmacahut, maca yella wanda ad yili d tinabayin (absent) akken i d-yenna V.Propp: «*Ayen yeenan tagruma n twuriwin-a yessefk ad tezređ d akken tamacahut ur d-ttmuddu ara akk tiwuriwin, limer annecta mačči d ayen ara ibedden deg yisudaf n umseđfer-nsent* »⁵.

³Eddu Seuil paris p.p.36-74,V.Propp, Morphologie du conte, traduction.

⁴ Ibid p74-78.

⁵V.Propp.opcit p70

V. Propp yenna-d akken: «*tamacahut tbeddu s wayen ur nelhi, anda amnamar ad yexdem ayen n ndiri i yiwen umdan akked twacult, dayen ara yeğgen asađ ad yeffey seg uxxam dina ad yemlil amalal ara as-d-yefken afus n lemɛiwna, akken ad ikemmel abrid-is, syin ad as-d-yas umennuy akked umnamar, syin akkin ad yuyal wasađ yer taddart-is, anda ara yexdem ayen i as-yettunefken, ad yezweğ ney ad yuyal d agellid, ...*»⁶.

V. Propp: yexdem yef yiwen n šsenf n tmacahut (tamakunt) yekkes-d talya-ines anda i yufa d ayen ayen id-yettuyalen d tawuri yakan, imi yebna tazrawt-is yefkrađ n yimenzay:

a- Zemren tadilint alma d 31 n twuriwin.

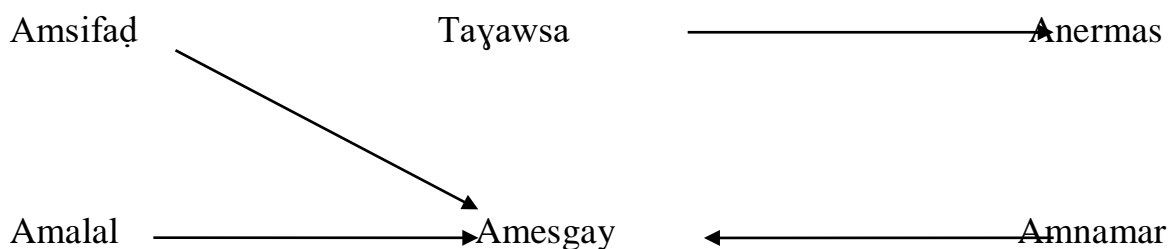
b- Amsedfer n twuriwin d yiwen yeedel akk di tmucuha.

c- Amenzay wis krađ isemma-asent tignatin n tigawt (Spher d action).

Propp di tezrawt-is ad d-naf ur inuda ara anwa i d-yehkan tamacahut, akked d melmi itedra, s tezri-is yebda unadi yef tezri i ilehhun akk yef tenqisin gar- asen (Genette, Greimas, Philippe, Bremond, Barthes).

II.1.2. Julien Algirdas Greimas

M.A. Salhi d yiwen seg yimyura id-yemmeslaye n yef wayen i yexdem Greimas, yenna-d akken: «*D lqaleb ayessay id- yewwi Greimas akken adyessefhem tigawin n yimigwan d wamek bnant tunqisin azenziy-agi yebna yef setta n yemesgan, yal sin d tayuga, yal amsag yemgarad yefwayeđ ilmend n twuri-ines di tehkayt: amsifađ, anermas /amgay, tayawsa/amalal, amnamar ...*»⁷. **Azenziy-is:**



Greimas yettwali yal amesgay yezmer ad ilin deg-s atas n yimesgan yerna, yezmer ad d-yili d tayawsa tamadwant, d ađu, d itij, dagu, mačči damdan kan yezmer adyeseu rruħ yezmer ala.

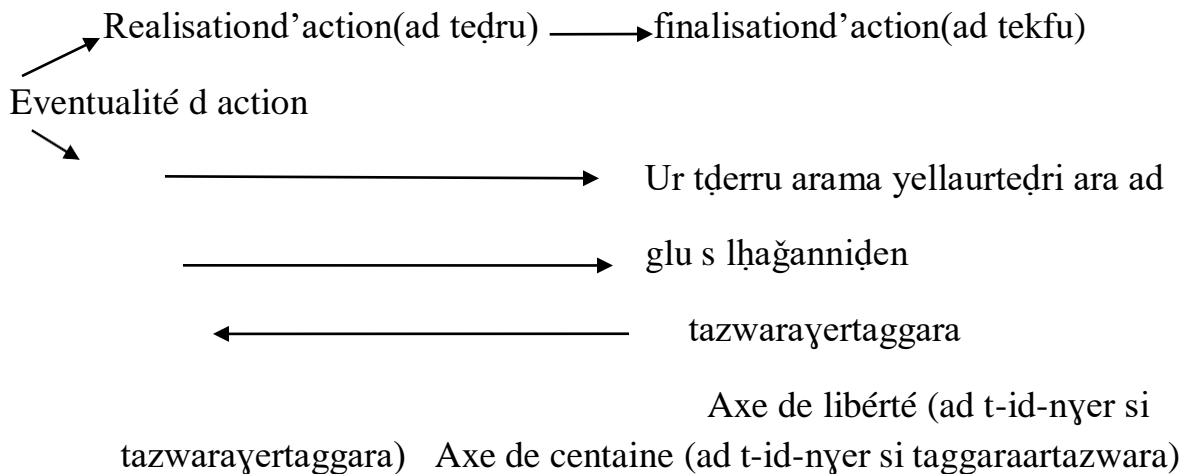
⁶Ibid p74-78.

⁷Salhi.M.A ,Asegzawal Amezyan n tsekla, Ed L'odysee, Tizi-ouzou. 2012

II.1.3. Claude Brémand

Yettwali d akken amsedfer-agi n twuriwin ur yesēi ara azal, imi ur nezmir ara ad ten-nexdem deg şşenf-nniḍen n tsiwelt yecban: ungal, tullist...atg.Ilmend n waya-agi yefka-d di tunqist llan sin yimenzayen:

a-Yal tagni tttuqten deg-s tagnatin n tigawt, tigawt-agi tezmer ad teḍru tezmer ur tḍerru ara (Eventualité d action).



b-Amenzay wis sin:processuced'amilioration(ad teqæed liḥala wayeḍ ad texser liḥal-s).

II.2. Tamacahut taqbaylit

Ad d-nafaṣas n yinagmayen i d-yefkan tamuyli-nsen yef tmacahut taqbaylit, ama dinagmayen iberraniyen ama n tmurt n leqbayel:

II.2.1. Yer yinagmayen iberraniyen

Gar yinagmayen iberraniyeni d-yefkan tamuyli-nsen yef tmacahut taqbaylit ad d-nebder.

II.2.1.1-C.L.Dujardin

Tamuyli-ines yef tmacahut dakken: «*Tamacahut seg zzman aqbur itettwassen yer wegdud aqbayli... D tin yesēan azal d ameqqran deg uxxam aqbayli semrasen-tt deg tudert-nsen*»⁸.

⁸C.L.Dujardin,(1991;p22-23,Le conte kabyle Etude ethnologique).

II.2.1.2-Savignac

Yettwali sitama-s d akken: *«timucuha d tazuri mačči d ayen yettunefkan i menwala, maci d ayenyezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tiktii d-yettufernen s lebyii d-yekkan berra i tillawt. Lherfa-ya d tiktii d-yettwaznen i lal n tmucuha, am tikti tasefranti d-yettwaznen iwmedyaz»*⁹.

II.2.1.3- Henri Basset

Si tama-syettwali d akken: *«yal taddart deg tudrin n tmetti taqbaylit seεεunt yiwet n temyart ara yilin d tamsiwelt. Tamsiwelt-agi ad tili d tin yesεan cfawat, akked tmusni, d ccbaha n yinnan»*¹⁰.

II.2.2. Yeryinagmayen n tmurt n leqbayel

Gar yinagmayen n tmurt n leqbayel, i d-yefkan tamuqli-nsen yef tmacahut taqbaylit ad d-nebder:

II.2.2.1-Allioui.Y

Awal-is yef tmacahut d akken: *«tamacahut taqbaylit teskanay-d tilawt taseklant, d aya i t-yerran d talqayant, i as-yefkan tamuqli d tagraylant»*¹¹.

II.2.2.2-Salhi.M.A

Yettwali d akken: *«tamacahut d ssenf n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt, tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s timawit yas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira»*¹².

II.2.2.3-Haddaddu.M.A

Yenna-d akken: *«tamacahut tayerfant d yiwet seg tewsatn n tsekla yattwasnen deg umađal seg zik mebla ma nettu d akken tamacahut tayerfant tettunehsab d yiwen n wallal n uselmed n yisudaf d leqwanen, yerna d tagnit ideg yettissin ugdud amek yella»*¹³.

II.3. Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit

Tamacahut d yiwet n tewsit gar tewsatn tullisin, i yellan tettef amkan wessieen di tmetti taqbaylit, aya-agi yella-d ilmend n wazal d twuriwin i tessea, imi yessent i ilmmed umdan ayen ilaqen d wayen yelhan di tudert-is, ama deg wayen yerzan: asegni, leqder, tagmat, tirrugza, ...atg.

Add-naf tamacahut tin ixedmen assayen, i yezdin gar yemdanen, tezga tessemililay iεeggalen n twacult ney gar twaculin, leεca deffir imensi, ad d-zdint i

⁹ Savignac, (1978; p217, Conte kabyle de kabylie).

¹⁰ Henri Basset, (1920; p482, Essai sur la littérature des berbères)

¹¹ Allioui. Y, (2007; p75; conte kabyle)

¹² Salhi. M. A, (2012; p55)

¹³ Haddaddu .M. A; (2009; p111, Introduction à la littérature berbère)

temyart la ttawwi-d-itent-id, deg mkul ssenf i tmeṭṭut ney ityemmat i wakken ad asent-tesselmed amek ara ssemgirden gar wayen yelhan d wayen diri, zik imi tella ddeqs n teswiēt, tayemmat akken ad asen-tettu llaz i dderya-s tettawi-d timucuha d ttawil, anda ad tter tasilt n waman yef lkanun ad tterkem, arrac ad farsentagnit ad asen-ales tamachahut alamma ynen.

Tamacahut s umata tettuneḥsab d ayeṛbaz d tamussni, i yesselmaden tutlayt i warrac, imi tesnernay allay n yemdanen, ladya igerdan (arrac imecṭaḥ), rnu yef waya ttawin-tt-id i tuksa n lxiq d usedhu, ducebbeḥ n tegnit, imi zik yeqwa lhif, tettaf-it tyemmat d tagnit i usenfali yef wayen yellan deg wul, akked yiyeblan i tettmaggar deg tudert-is n yal ass.

II.4. Tulumisin n tmachahut taqbaylit

Tamacahut dyiwet n tewsit gar tewsatn tullisin timensayin, i yeddren s ubrid n timawit, d tin yesean azal d umkan meqqren deg tmetti taqbaylit tamensayt, d yimaziyeṛn s umata.

Dya d tin yemxalafen yef tewsatn tullisin-nniḍen am temeayin, tidyanin, tiqsiḍin,...atg , aya deg tulumisin i tesa.

II.5. Tinfaliyin n tazwara d tid n taggara

Tamacahut taqbaylit s umata ad d-naf d tin yettwassnen s tenfaliyin n tazwara akked tid n taggara, imi ula talsa-ines war ma n tessezwert-itt -id s tefyirt n tazwara, wa ad tekfu s tefyirt n taggara.

Tafyirt n tazwara d tin i d-yeqqar usalas send ad yebdu talsa n tmachahut-is, tella tiyri i wid i yessmeḥsisen d akken d lawan ad tebdu talsa n tmachahut.

Dya tinfaliyin-a ad d-naf-itent mgarad ent seg temnaḍt yer tayed, imi daḍfari wan i d-nnan yimezwura.

Md 1:

“Amacahu!

Ahu

Win id-yennan ahu ad-yafllu; tamachahut-iw ad teḍbeḥ am usaru.”

Md 2:

“ Amacahu !

Rebbi ad tt-yesselhu; ad tt-yerramzun d asaru”.

Deg tmachahut s umata, ad d- nafawal" amacahu" yal ass d win ileddin tamachahut, yezga dima d winna, ur yettbeddil ara, dya nezmer ad d-nini dakken awal-agi "amacahu" yekka-d seg yisem "Tamacahut", anidai d-it-yessbadu MouloudMammeri deg tezwert n udlis-is "macahu" 1980, dakken: awal "Macahu" dayen ur yezmir yiwen ad-t-id-yessegzi, maca yesea yiwet n tezmert i t-id-ijebden. D tazwert n yal

tamacahut i d-ttalsent temyarin n zik. Dazamul n tyawsa taqburt, dayen ara ay-yeğgen ad nekcem yer tudert tuëğibt.

Ma yella awal "Ahu" yettunehsab d tiririt i teyri, ney yef usiwel n unallas. Tafiirt" win i d-yennan ahu ad yaflhu", ney "Rebbi ad tt-yesselhu" tiyad ddeawi lxiir ara ad d-yerren yef teyri n unallas s "lhu".

Rnu yef waya ad d-naf: "Tamacahut-iw ad-teḍbeë am usaru" ney" ad tt-yerr amzun d asaru", dagi awal "asaru" anamek-is d tabagust, tin itbeggisent tlawin zik i tammast-nsent, tezga d tayeẓfantahatazal n 5 nlmiratneyugar, yef waya i yessaram unallas dakken tamacahut-is ad teyẓif ad teḍbeë annect n usaru-nni (tabagust-nni).

Ad d-nuyal yer tefyar n taggara, tifyar-agi zgantt am tid n tazwara, tinfaliyin zgant-tt amzun d ddeawi ilxiir dwayen yelhan.

Dacu kan mxalafent seg unallas yer wayeḍ, imillan ma ad d-kfun tullsa n tmacahut ad d-inin: "dayen tekfa tmacahut-iw" ney "dayen tfuk" tiya ttilint s tuget yer yergazen. Maca ad d-naf d tid wessiëen yeëni s talya tayeẓzzfant, yer yimeqqranen akked tlawin, imi d wid i sseyzafen awal .

Md 1:

*"Tmacahut-iwiẓzer, iẓzer,
ḥkiy-itt-id iwqesser;
A win yufanasagu n ttmer,
Ad t-yeččakka ma nhedder".*

Md 2:

*"Tamacahut-iwlwad, lwad
ḥkiy-itt-id iwarraw n lejwad,
ccwaten ad ten-yexzuRebbi,
ma d-nekkniay-yeëfu Rabbi"*

Md 3:

*"Tamacahut-iwasif, asif
ḥkiy-itt-id seddaw u seqqif,
ufhim ad-yessin ad-yessif,
wayeḍ ad tt-yerr deg rrif."*

Tinfaliyin-agi n taggara, yasakken d tid I yemxalafen, maca iswi-nsent dyiwen, zgant d ddeawi yer Rebbi dakken tamacahut tesselha-d amezyan d umeqqran, tezga tettak-d asirem n lxiir d talwit d lehna iyemdanen, ccer i wuccen, d ccwaten.

Md(01):

*"Uccen ad t-yeqqed Rebbi
Nekkni ad ay-yeəfuRebbi."*

Md(02):

*"Cwətan ad ten-yexzu Rebbi
Nekkni aday-yeəfuRebbi".*

Deg tenfaliyin-a ad d-naf uccen,mačči d ayərsiw-nniđen,acku uccen-ayi d ayərsiwi nettaf stuget deg tmucuha tiyərfanin n tmura n ddunit, imi d win yesəan tiħerci d leħdaqa yef yiərsiwen-nniđen yellan deg ugama, iyellan d ədaw n umdan, imi as-itett lmal-is akken ula « ccwətan» imi d nutni idlebla n ddunit, yef waya asen-deəəun s ccer d lmut. Rnu yef waya ad d-naf kra nyinalasen ttawin-d tinfaliyin-a iucekker n yimsefliden, imi tcebbihen-ten iwarraw n lejwad.

II.6. Adeg d wakud

II.6.1.Akud

Akud¹⁴:D aferdis deg teslədt n tmacahut, yebdayef sin:

***Akudaniri (Externe):** yettwellih-d yer tallit ideg d-tettwales teħkayt akken adizer umseflid amek ileħhu wakud.

Md: zik-nni; awal-agi yeskanay-d belli inedruyen əddan ney đran yakan aya-agi yemmal-d melmi đrant tigawin dayen yettağğa umsawal ad yerr amseflid yer tallit yezrin akken adiħus belli ula d netta iəac inedruyen-ines, Muħend Akli Salħi d yiwen seg yimyura id-yewwin awal yef wakud: «*Akud d aferdis di teslədt n tsiwelt. Yettband wazal-is deg ubeddelid-gellun yinedruyen n teħkayt*»¹⁵.

***Akudagensay (interne):** d win i d-yettilin s umata deg uđris aseklan (tamacahut), iyellan d amseđfer n yinedruyen seg mi ara bdun alamma kfan, izegger-iten-id imerna n wakud.

Md:yiwen n wass, azekka,...atg.

II.6.2.Adeg

Adeg¹⁶: D aferdis deg teslədt n tsiwelt. Dadegid-yemmalen anda iderrunt tigawin.

Dnetta i d-yeskanen deg waťas n tegnatin amek iga uwadem. Di lewhi n Muħend Akli Salħi « *Adeg d aferdis deg teslədt n tsiwelt. D adeg i d-yemmalen anda tđerru tigawt. D netta dayen i d-yeskanen, deg waťas n tegnatin, amek iga uwadem. Yettili-d wannect-a s uđlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tđerru teħkayt* »¹⁷.

¹⁴ Salhi .M.A, Asegzawal ame z yan n tsekla,Ed L'odysée,Tizi-ouzou, 2012.p23.

¹⁵Ibid,p23.

¹⁶ M.A.Salhi, opcit, p24.

¹⁷SALHI.M.A, Op cit, P 11.

Sitama ad d-naf Reuter yefka-d awal yef wadeg yenna-d: «Adeg d aferdis agejdani d-yettbanen s waṭas deg wungal, tezmer ad tban s sin wudmawen, tamenzut deg wassayen tesa akked d tilawt, tis snat di twuriwin-inesdaxel n uḍris»¹⁸.

Rnu yer waya ad d-naf Lacost-Dujardin i d-yemmeslayen s telqay deg udlis-is "Le conte kabyle étude ethnologique" deg wayenyerzanasentel-a, andaitebḍayefyehricen: amezwaru d ama ḍalddaw n tmurt, wis sin d amaḍal nnig n tmurt.

Deg tmacahut taqbaylit ad d-naf adegyebḍayef sin:

* **Idgan n usugen:** d idgan yeffyen i tilawt, maca mi ara kfunnt tedianin, assaḍ yettuyal-d yer wadeg n tilawt.

* **Idgan n tilawt:** d idgan i deg nettidir, nettwali-ten, d widinettaf deg tmurt n leqbayel.

II.7. Iwudam

Iwudam, dahric agejdan deg tmacahut, imi fell-asen i tebna, acku d nutni i yesselḥayen inedruyen n tigawin.

Iwudam deg tmacahut zemmren ad d-ilin d imdanen akken i izemmren ad d-ilin diyersiwen rnu yef waya iwudam-nni deg tmacahut llan anida ad ten-tafed ur sein ara isem dya uyalen qqaren-asen (yiwet n teqcict, yiwen n urgaz ...) s umata tuget n tmucuha ad d-naf:

Md: tamacahut n Mqidec, tamacahut n basyar, tamacahut n beḷeɛjjuḍ, ...

Iwudam deg tmacahut ad ten-naf s umata d widyebḍanyef:

* **Iwudamigejdanen:** Diwudam-nni iyef bedden (bnan) yinedruyen n tmacahut, d wid i d-yettlin seg tazwara alma d taggara, rnu yef waya awadem agejdan, yettili d netta i d assaḍ deg tmacahut.

* **Iwudaminaddayen:** D iwudam ur d-nettuyal ara s waṭas deg tmacahut.

Iwudam-agi s umata, llan wid yekkatén yer lxir d talwit, imi d wid ara ten-tafed yer yidi-s n wassaḍ zgan d imeiwnen, akken ad yefru taluft (imalalen), dya llan wiyad iyekkatén yer ccer, iyellan d aewwiq deg ubrid n wassaḍ, d wid ixedmen uḡuren(imnamaren).

II.8. Azenziy n yimigan

Azenziy n yimigan, yeskan-d udmawen akked yiswi agejdan yettilin deg uḍris ullis ayen yecban tamacahut.

Imusnawen n tsekla sersen sḍis n yiyallen deg uzenziy yal wa yef leḥsab n twuri-is.

Deg-s ad naf:

¹⁸Reuter.Y,L'analyse du récit(2 Edition),Nathan/HER,Paris,2001,p55.

1. Asađ: D awadem agejdan, fell-as i beddent tigawin n wullis, dnetta ara yessawđen ar yiswi.

2. Tayawsaneyiswi: D ayen i yer i ra ad yaweđ wasađ. Yezmer ad yili d tayawsa yef yettnadi wasađ, ney d amdan, d ttar ad t-yerr, d tayri n tmettut, d agerruj, d tilelli, d nnif...

3. Amazan: D netta ara yaznen asađ ad yeg tigawin i laqen i waken ad yaweđ yer yiswi. Yezmer ad yili d asađ s timmad-is, ney d ayen yetthulfu ama d laz ama d tayri... tikwal ur tzemmed ara ad t-tebduđ ney ad tsemgirded gar-asen acku asađ yezmer ad yeseu snat n twuriwin, yettili d udem agejdan, d amazan deg yiwet n tegnit.

4. Anermas: D win ara yesfayden seg tigawin n wasađ. Amedya yezmer ad yili d asađ s timmad-is ney damazan...

5. Amalal: Dawadem ara yefken afus n tallelt iwasađ, yezmer adyili d amyar azemni, tayemmat, aseħħar...

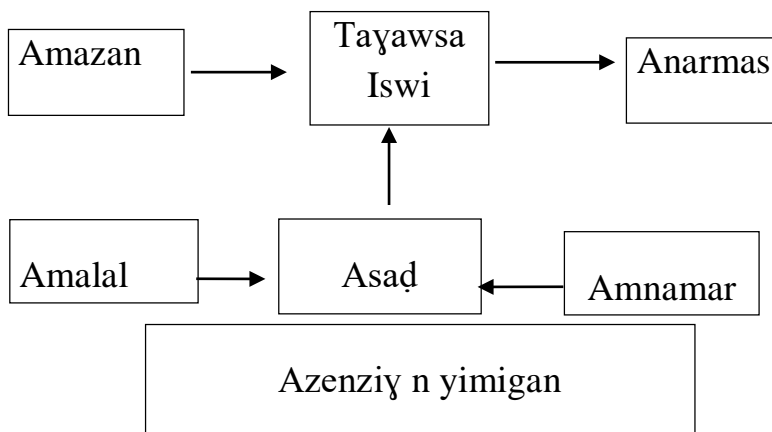
6. Amnamar: Dwin ara d-yeffyen mgal asađ (ad as-id-yezg d Ugur akken ur yettawed ara yer yiswi-s).

Tamawt:

Deg uđris n tmacahut, nezmer ur nettaf ara kra n yiwudam iyellan deg uzenziy n yimigan.

Md: Yezmer ur tettafed ara imnamare nney imalalen. Anda inezmer ad d-naf ddeqs n yiwudam sean yiwet n twuri.

Md: Ad tafed atas n yimnamaren deg yiwet n tmacahut (taryel, awayzen, aseħħar...), akken dayen i yezmer ad d-yiliyiwen n uwadem ad yexdem nnig n yiwet n twuri.



II.9. Tayessa

Tayessa n tmacahut tebda yef kraḍ n yeḥricen igejdanen iwumi nessawal addaden ney tigawin.

1-Addad n tazwara: D tazwara n wullis, s umata d addad n talwit, acku ur yeḍri kra deg-s, deg-s yettili-d uḡlam ney asissen n wudmawen d wadeg akked wakud.

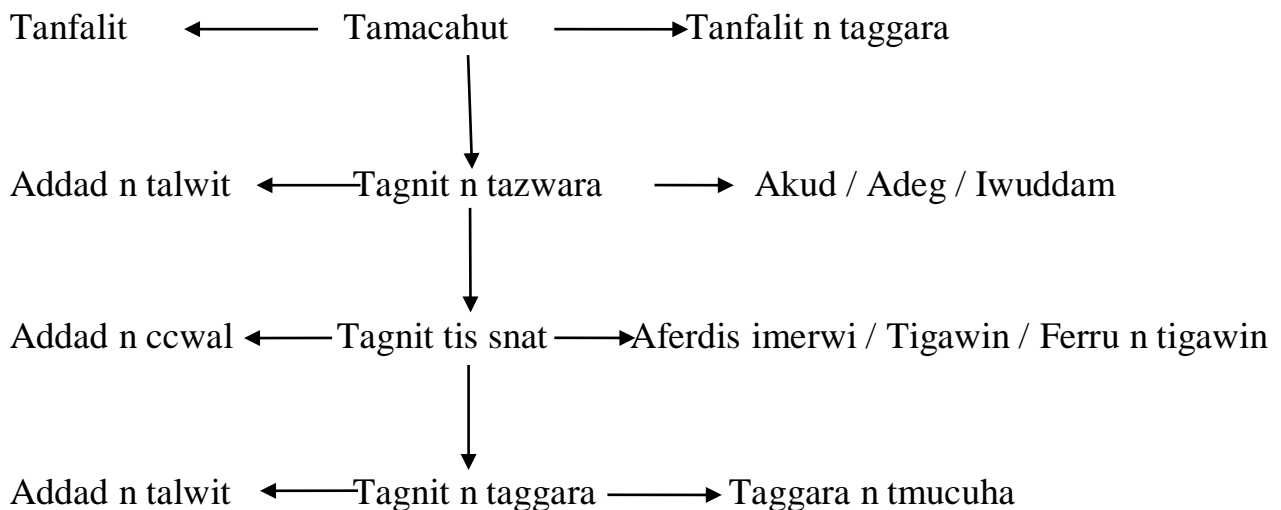
2-Addad n tigawin: Deg waddad-a ad d-naf:

-Aferdis n wurway: Dayen ara d ikecmen, wa ad ibeddel udem i tagnit-nni n talwit n tazwara, dayen ara ad yesluyen tagnit.

-Tigawin: Tigawin s umata ttilint mi ara ad d-yekcem umaynut, ney mi ara ad d-bdun iḥewwiqen d wuguren itagnit-nni n talwit (ayen ara ad d-yesluyen tagnit n telwit).

-Tifrat n wugur: D tuyalin yer tagnit n talwit, anida ad kfunnt tigawin, wa ad terkeḍ (ters) lhala, wa ad tuyal talwit s ferru n wugur.

3-Addad n taggara: Ad tuyal tagnit terkeḍ, ney d tuyalin tagnit terkeḍ, ney tuyalin yer waddad n tazwara, rnu yef waya taggara n wullis ney taggara n tesrit, anida i tezmer ad d-tili s wudem yelhan, ney s wudem n diri, wa ad kfunnt tigawin.



Tayessa n tmacahut

I.khef N Tesledt

III. Aħric n tesleđt

Deg uħric-a, ad d-xedmey tasleđt n ubeddel di tyessa n snat n tsenfal n yiwet n tmacahut n A.Moulieras: “Mqidec netta d teryel taderyalt”.

III.1. Tafelwit n yigiten akked d tgezzumin n tmacahut:

Igiten		Mouliéras
I. Igi Talalit akked ssifa n wasađ	A	-Isem-is “Mqidec”.
	B	D wis sebæa.
	C	
	D	D uæwij, d awecfun.
	E	D axeddaε,d uħric, d aseyyađ.
	F	Ur yeggan ara.
	G	Yettmeslay akked ujedεun-is.
II. Igi Asellek n Mqidec i wayetma-s	A	Ayetmaten ddan ad seyyden deg umaday mlalen-d id n Teryel.
	B	Deg uxxam n Teryel: 1-Mqidec d ujedεun-is ur ččin ara. 2-Ayetma-s akked yijedeæn-nsen ččan.
	C	Mqidec yeğğa Teryel almi tettes, issawki-d ayetma-s, isellek-iten-d.
	D	Akemm n tigawin: -Issani-iten yef ujedεun-is, rewlen. -Ÿas yemmager-d uguren.
III- Igi Tuyalin n wasađ s yiman-is yer teryel	A	Ttađsan fell-as.
	B	Tukerđa n tyawsiwin s usemres n tiħila.
	C	
IV. Igi Tuħffa n Mqidec s ufus n Teryel akked tarewla-ines	A	Teryel tettef Mqidec tegra-t dixel ukufi n zbib.
	B	Tufya n Mqidec seg ukufi s ufus n yelli-s n Teryel.
	C	Ccna akked leqwal gar Mqidec akked yelli-s n Teryel.

V. Igi Tagara n Teryel akked usiwed n wasad yer yiswi-is.	A	Mqidec terra-t tmara ad yali s ufella n tyerfet.
	B	Aheyyi n tmettant: yessery-att s times.
	C	Rbaħa n wasad akked zwaj-is yid yelli-s n teryel

III.2. Tagruma n yileqman

I. **Igi** Talalit akked ssifa n wasad

A-Isem-is

1-Mqidec (Mouliéras, s yur-ney).

B- Asad d wis sebea gar wayetma-s.

C-D mmi-s n tmettut yeččan azgen n teffaħt (s yur-ney).

D-1- d uəwuj, d awecfun (Mouliéras).

2- yesəa yiwen uqejjar, yiwet n tiħ (nney).

E- D axeddaə, d uħric.

F- Ur yeggan ara.

G- yettmeslay akked ujedəun-is (Mouliéras).

II. **Igi** Asellek n Mqidec i wayetma-s

A. Timlilit id n Teryel.

1- ayetmaten ddan ad seyyden deg umaday mlalen-d id n Teryel (Mouliéras).

B. Deg uxxam n Teryel.

1- Asad akked d (ujedəun-is, əudiw-is) ur ččan ara (Mouliéras).

2- Ayetma-s akked (yjedəan-nen, yiəudiwen-nen) ččan (Mouliéras).

C-1- Mqidec yeğğa Teryel almi tettes, issawki-d ayetma-s, isellek-iten-d (Mouliéras).

2- Teryel tečča akk tawacult-is, Mqidec yesslek-d kan yemma-s (nney).

D- Akemmel n tigawin s uđfar n Teryel i Mqidec.

1- Imi Teryel teđfer-iten, tedeu-ten ylin akk ijedean ala ajedean n Mqidec ikemmel tazla, acku d wid ur nečči yur Teryel(Mouliéras).

2- yes yemmager-d uguren deg ubrid-is, maca d win yettselliken iman-is.

III. Igi Tuyalin n wasađ s yiman-is yer teryel

-Ttađsan fell-as(Mouliéras).

B-Tukerđa n tyawsiwin s usemres n tihila id n Teryel

1- yuker: acettid, tazerbit, tisirt, tabeqsit; s umextaf (Mouliéras).

2- tayazidt, tazerbit; s tsegnatin (nney).

D-Mqidec yegra Teryel daxel n usenduq.

IV. Igi Tutffa n Mqidec s ufus n Teryel akked tarewla-ines

A- 1-Teryel tettef Mqidec tegra-t daxel ukufi n zbib (Mouliéras).

2-Abeddel n thila (nney)

B- tilelli i Mqidec

1-Tufya n Mqidec seg ukufi s ufus n yelli-s n Teryel (Mouliéras)2-ccna akked leqwal gar Mqidec akked yelli-s n Teryel (Mouliéras).

V. Igi Tagara n Teryel akked usiwed n wasađ yer yiswi-is.

A-1-Mqidec terra-t tmara ad yali s ufella n tyerfet (Mouliéras).

2-Melmi i t-terra tmara ad yuyal yer wadeg n sebea laeli (abalku).

B- Ahyyi n tmettant: yessery-att s times.

C-1-Rbađa n wasađ akked zwaj-is yid yelli-s n teryel (Mouliéras).

2-Rbađa kan n wasađ (nney).

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Yal leqdic ussnan, yesɛa tazwert, yesɛa taggrayt, ihi aql-i wɔɛy ɣer taggara n leqdic-iw (tazrawt-iw).

Tazrawt-a, d tin yebnan ɣef yiwet n tesleɗt n ubeddel di tɣessa n snat tsenfal n yiwet n tmacahut n A.Moulieras s yisem « Mqidec nettad teryel taderyalt».

Deg tezrawt-a, wiɣ-d awal s umata ɣef yiwet n tewsit gar tewsatn tullisin n tsekla timawit taqbaylit, i llan d tmacahut, i yeddren s ubrid n timawit d wayen akk i cuden ɣur-s, ama dayen yerzan tiwuriwin i yettuneɣsaben d lsas, dajgu n usegmi d tussna, akked tulumisin-is, tid i yessemgiriden gar ssenf-agi d wiyad, daya-agi i d-yeɣḡan add-tili dagerruj ur nfennu deg tsekla taqbaylit, d uyref aqbayli s umata.

ɣer taggara sawdeɣ ad d-iniy dakken tmacahut dajgu d lemri n wayen i issidiren yemdanen, ɣef uyref d tmetti taqbaylit s umata.

Ssrameɣ ad d-yili leqdic-a d tazwert i tezrawin ara ad d-yilin sɣa ɣer zdat, s tussna n tsekla ara ad d-nissin wa ad nessesen yiwet neɣ ugar n tewsatn n tsekla, aladya timawit, imi yessefk fell-aɣ ad d-nesseɣbiber fell-asant akken ur gellunt ara, imi ttuneɣsabent dagerruj d lsas n uyref aqbayli d tsekla s umata.

Umuy n yidlisen

Tijenṭaḍ

Tijentad

“Mqidec netta d teryel taderyalt” **Mouliéras Auguste** (1895-1898:173-196),
l'égendes et contes merveieux de la grand kabylie(texte kabyle),vol: textes kabyles
(Ait Djennad el-Baḥar) 1^{er} fascicule²⁸

LEGENDES

ET

CONTES MERVEILLEUX

DE LA GRANDE KABYLIE

RECUEILLIS

PAH

AUGESTE MOULIERAS

PROFESSEUR D'ARABE AU LYCEE

PROFESSEUR SUPPLEANT A LA CHAIRE DE L'ARABE A ORAN.

MEMBRE DE LA SOCIETE ASIATIQUE

1^{er} FASCICULE

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPART, 28

MEK'ID'ECH " EN TSA DT SERIEL TSAD'ERR'ALT

MEK'ID'ECH ET L'OGRESSE AVEUGLE

TEXTE KABYLE

Illa Mek'id'ech agi, entsa d' ouaithmas d'i setta¹, entsa d'ouis sebâ². Entsa d' oufouij³, d'aouchfoun⁴, d'ouh'erich⁵; ouiach⁶ ouin ar as itsaâddin⁷ fellas. Mkoull⁸ thih'archi⁹ thella r'oures. Oula d'idhes, our iggan ara, am idh am ass. Ar as ek'k'aren medden :

Mek'id'ech, bou⁹ lhemoun¹⁰.

Our neggan our netsnoudoum.

Entsa iffer' ed d'açiyad'¹¹; itçed'adh¹¹. Anda thella kera themad'ar'th, ibbodh its.

1. ستّة, ستّ. — 2. سبعة, سبع. — 3. اعوج, عاج. — 4. وُشْفُون. « nain à jambes tortes », arabe d'Algérie. — 5. حريش, حرش. « raboteux ». En kabyle « malin, rusé ». — 6. ولاشي. — 7. عدا, IV^e forme kabyle *tsâddi*. — 8. كلّ. — 9. Prononciation algérienne de أبو « père, possesseur ». — 10. هموم plur. هموم. — 11. اصطاد, صيادة, صياد, صاد. Sous l'influence de la lettre emphatique, le *th* de la V^e forme kabyle est devenu *t* : *t'çdhad*. Le ط de la VIII^e forme arabe, mis lui-même pour un ت, est devenu un *dh* en zouaoua et le د un *d'*. Cf. p. 71, note 6.

a. Nom propre d'homme signifiant « difforme, chétif ».

Ibouass, ikechem g iouth temad'ar'th. Thinna, i lâmr¹² is, iğdhad'¹¹ d'egs armi d'ass enni. Akken ikechem ar themad'ar'th enni, ibd'a¹³ itçedhad'¹¹. Thelouâ¹⁴ th id iouth tek'chichth, thenna ias : « A Mek'id'ech! » — Inna ias : « Achou¹⁵ thebr'idh¹⁶? » — Thenna ias : « Rouh'¹⁷ si en. Ketchini ala itçedhad'en¹¹ i themad'ar'th agi, akid af imma, ak thetch, thetch thamourth af thetseddoudh. Thoura, ma illa ketch thour'edh aoual iou, rouh'¹⁷ siinni. Rouh'¹⁷ and ara theçdhad'edh¹¹. » — Inna ias entsa : « Thessinedh iyi; nek-kini tsaoggad'er' d'eg em ner' d'i imman? » — Thenna ias : « K'im¹⁸, ihi, im our tsaoggad'edh ara. » Ik'im¹⁸ ar itçedhad'¹¹.

Armi tsameddith, thousa d immas en tek'chichth enni. Zir'en entsath dtseriel, lamâna¹⁹ thed'err'el. Therouh'¹⁷ ed r'oures, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya²⁰ atsensedh r'ouri. » — Inna ias : « Endah, ou tsenousour' ara. Oug-gad'er' d'eg em ayi thetchedh. » — Thenna ias : « Iyya²⁰ kan²¹. Oullah²², ma tchir' k. » — Inna ias : « Ihi, thoura imi thegoulledh s Oullah²², ad' enser' r'ourem. Ma thekhe-d'aâdh²³ iyi, Rebbi²⁴ ara kem ikhed'aân²⁴. » Irouh'¹⁷ insa r'oures. Entsath tel'l'es. Entsa our iggan ara. Idjdja ts. Armi inçef²⁵ iidh, irfed'²⁶ ed achet'l'idh²⁷ ne tseriel enni, illi thabbourth, isser', irouh'¹⁷.

12. عمر. — 13. بدأ. — 14. لغى « appelle? ». — 15. اي شن. — 16. بغا. — 17. راج aor. يروح, IV^e forme kabyle tserouh'ou. — 18. قام. — 19. المعنى, عنى. En kabyle « mais, cependant ». — 20. ايأ « allons! viens! ». — 21. كان, adv. « seulement ». — 22. رب, le و est ici particule de serment. — 23. خدع. — 24. رب. — 25. نصف. — 26. رقد. — 27. شطايط plur. شطاطة, شط « vieux haïk », arabe algérien.

Armi d'azekka iouen, thekker ed tseriel enni. Thenou-d'a²⁸ af ouchet'l'iadh²⁷ is, our touf ara. Thek'im¹⁸ ar thetsron, thek'k'ar : « Ikhd'a²³ iyi Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan, our netsnoudoum. »

Tsameddith enni, irouh'¹⁷ r'oures d'eg idh, iboui amekhthaf²⁹. Ibbodh s akhkhām no tseriel enni d'ir'en. Idjdja ts armi thet't'es. Ikchem, it't'ef amekhthaf²⁹ enni, ar itsnal³⁰ yis ioueth tezerbith³¹ en tseriel enni. Ar thetsaâggidh³² tezerbith³¹ enni. Ar thek'k'ar tseriel enni i thezerbith³¹ is : « Ouiam^a ! Sousem ! Ma oulach⁶, ak'li akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan our netsnoudoum. » Entsa iernou inal³⁰ its. Thezerbith³¹ tetsaâggidh³². Armi sin iberd'an, entsa itsnal³⁰ its akken. Entsath tetsaâggidh³². Abrid' ouis thelatha³³, thefk'à³⁴ tseriel enni af thezerbith³¹ enni ; thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'²⁶ its, iboui ts, irouh'¹⁷.

Azekka iouen, thameddith d'iren, iour'al. Iboui amekhthaf²⁶ enni d'ir'en. Idjdja ts d'ir'en ar'mi thet't'es. Ikchem, it't'ef amekhthaf²⁹ enni, ar itshouzzou³⁵ yis thisirth. Thisirth enni thetsaâggidh³² arechki ts ihouzz³⁵. Thek'k'ar

28. نذا, III^e forme arabe نادى, en kabyle « chercher », IV^e forme kabyle *tsenad'i* « se promener ». — 29. مخطان, خطف, grappin, crochet en bois », arabe vulgaire. En kabyle « long bâton crochu pour tirer les branches à soi ». Le ط arabe est devenu ث en zouaoua. — 30. نال aor. ينال, IV^e forme berbère *tsnal* « tirer à soi, accrocher ». — 31. زربية, زرب. — 32. عاط, II^e forme عيط. Cf. p. 31, note 5. — 33. ثلاثة, ثلث. — 34. فقع. Cf. p. 19, note 5. — 35. هز, IV^e forme kabyle *tshouzz*.

a. *ouiak*, واياك, fém. *ouiam*, ويام composé de la conjonction و, du préfixe ايا, employé comme exclamation et d'un pronom affixe « prends garde à toi... ».

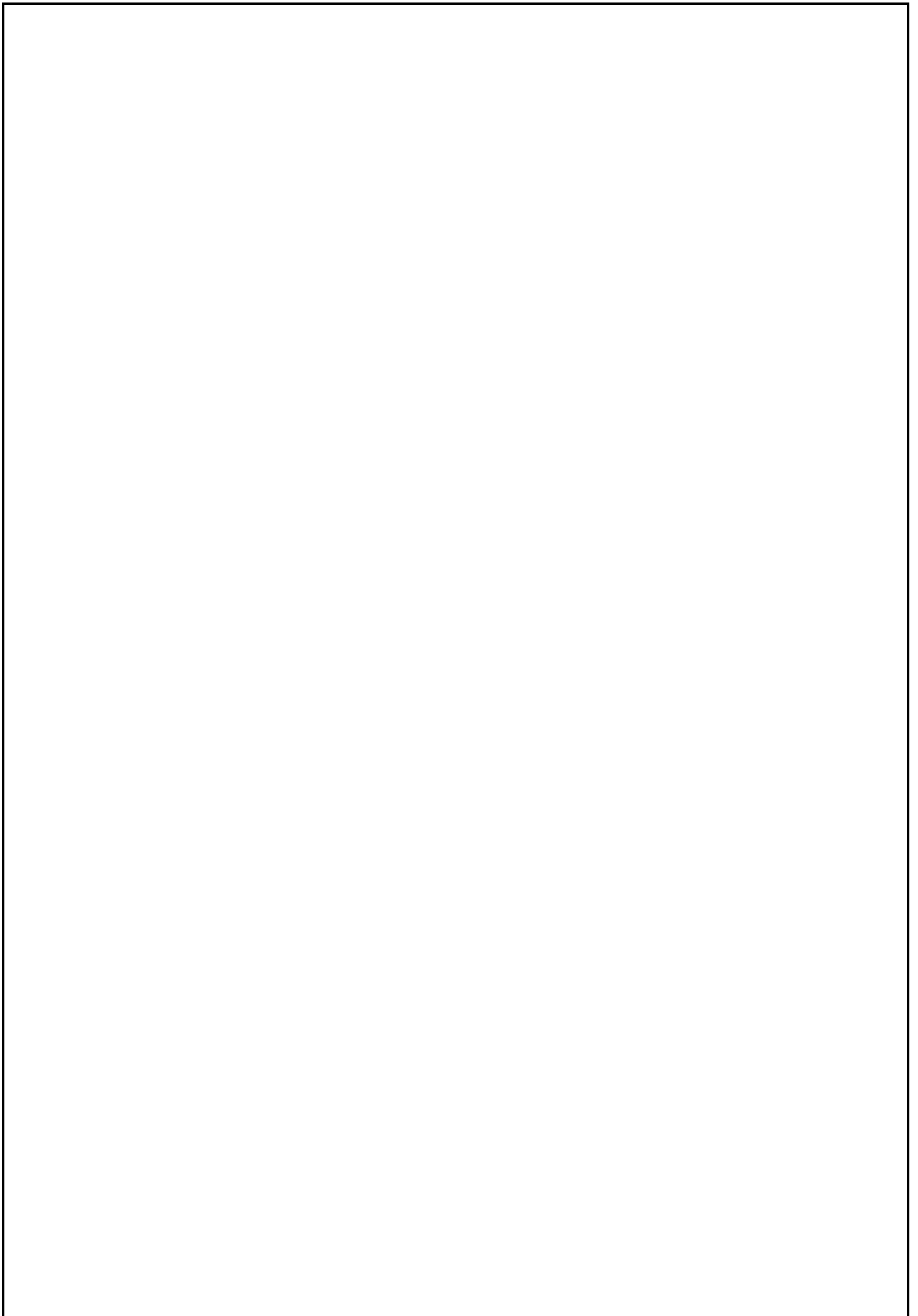
tseriel enni : « Ouïam, a thisirth! Sousem! Ma oulach⁷, akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan our netsnoudoum. » Armi sin iberd'an, entsa itshouzzou³⁵ i thesirth enni; entsath tetsaâggidh³². Abrid' ouis thelatha³³, thefk'â³⁴ tseriel enni af thesirth is. Thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'²⁷ its, iboui ts, irouh'¹⁷.

Azekka iouen, iour'al r'oures d'ir'on. Idjdja ts. Armi d'ençaf²⁵ g idh, thet't'es. Ikchem, ar itshouzzou³⁶ thabek'sith s oumekhthaf²⁹ enni illan r'oures. Thabek'sith tetsaâggidh³². Thouki tseriel enni, thenna ias : « Ouïam, a thabek'sith! Our tsaâggidh³² ara. Anef iyi ad' et't'eser'. Ma oulach⁸, ak'li akem d'eggerer' i Mek'id'ech bou⁹ lhemoum¹⁰, our neggan our netsnoudoum. Ala kemmini aiagi id ik'imen¹⁸. Elh'aouaidj³⁰ ennidhen, iboui thent aok. » Armi sin iberd'an, entsa itshouzzou³⁵ i thebek'sith enni; entsath tetsaâggidh³². Thefk'â³⁴ tseriel⁴ enni. Thekker, thed'egger its ar thebbourth. Mek'id'ech irfed'²⁶ its, iboui ts, irouh'¹⁷.

Ibouass, ennan as ouaithmas i Mek'id'ech : « A Mek'id'ech, ansi id tsaouidh elh'aouaidj³⁰ agi? » — Inna iasen : « Achou¹⁵ koun id ikchemen d'egi? Achou r'er thesek'çaim³⁷? Ma thebr'am¹⁶ ad aouim la d'kounoui am nek-kini, eyyaou¹⁹, aoun sekener' ausi ala d tsaouir'. » — Ennan as : « Ihi, azekka aneddou id'ek ar eççiyad'a¹¹. » — Inna iasen : « Iouk'em. »

Azekka iouenni, eddan id'es. Armi d ebbodhen ar themad'ar'th enni, bed'an¹³ teçdhad'en¹¹. Thesla iasen d tseriel enni. Therouh'¹⁷ ed r'oursen, thet't'of asen ijed'aân³⁸. Ousan d ouaithmas ne Mek'id'ech, ar tseroun. Inna iasen Mek'id'ech : « Iak! Ennir' aouen : Ai aithma, our thezemi-

36. حاجة, حاج, pl. حوائج. — 37. قصي, X^e forme arabe استقصى, en arabe vulgaire سقصى. — 38. جدع.



rem ara i iman ennouen. Our thetsellikem³⁹ ara iman ennouen am nekkini. — Ahain, armid'assa aiagi ideddam yid'i, ak'lakoun la thetsroum! » — Ennan as : « A Mek'id'ech, thigi la thekheddemedh⁴⁰, noukni our asent nezmir ara. » — Inna iasen Mek'id'ech : « Ihi, khaf our tsaoggad'eth ara. D'nek ara koun iselleken³⁹ i tseriel agi. » — Ennan as noutheni : « Aoui d ou kan²¹ ar' thesellekedh³⁹! » — Inna iasen : « Erjouth⁴¹ toura. Kounoui, k'imeth¹⁸ d'a. Nekkini ad'rouh'er¹⁷ r'oures; ad' as our'aler' af çifa⁴² en djenneth⁴³. » — Ennan as : « Rouh'¹⁷. Sellek³⁹ ar' ala sellek³⁹. Akken ik iheoua, our'al as. » K'imen⁸ d'inna noutheni.

Mek'id'ech irouh'¹⁷ ar tseriel emni, inna ias : « A imma thamr'arth, çebah'⁴⁴ lkher⁴⁵. » — Thenna ias : « Jemaïn⁴⁶ çeba'⁴⁴ lkher⁴⁵. » — Inna ias Mek'id'ech : « Anek thellidh kera? Thoura ai ellir' ek'k'arer' asen i ouaithma : Ass agi, anens d'agi, — r'ourem. Thoura, ak'lar' nenr'a d'iskourin d'iouthal at'as. Akh, thoura, aoui thiskourin agi d'iouthal. Sebbou ar' imensi. Anetch noukni id'em. » — Thenna ias entsath : « Ach¹⁸ h'al⁴⁷ id'ouen, a emmi? » — Inna ias Mek'id'ech : « A imma, aithma d'i settsa¹. Nekkini, d'ouis sebâ², d'amezian d'eg sen. » — Thenna ias entsath : « Iouk'em, a emmi. Aoui d, ihi, thiskourin d'iouthal. Aoun sebbouer' imensi. Anens d'agi elouah'id'⁴⁸, nek id'ouen. La-

39. سَلَك, IV^e forme kabyle *tsellik*. — 40. خدم, kabyle *khed'em*, VI^e forme berbère *kheddem*. Les deux *d'* de la VI^e forme sont devenus des *d*; cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 44. — 41. يَرْجُو, IV^e forme kabyle *tserjou*. — 42. صَفْحَة, وصف. — 43. أَجْمُون, جمع. — 44. صَبَاح, صَبِيح. — 45. خَيْر, خَار. — 46. أَجْمُون, جمع. Les mots *fell anar'* sont sous-entendus avant *jemaïn*. — 47. أَحَال précédé de أَي شَيْء *ach* signifie « combien ». — 48. وَحْد, أَجْمُون, وحْدًا, *elouah'id'* est synonyme de *وحْدًا*.

mâna¹⁰ ijed'aân³⁸ agi, athen aouir' s akhkham, asen feker' ara tchen. » — Inna ias : « Aoui then. Lamâna¹⁹, nekkini, ajed'aâun³⁸ iou our ithets ara thimzin; ithets tsirgin. Tchar as asegres tîrgin, thaâllek'edh⁴⁹ as th, thanefedh as ad' ietch. » — Thenna ias : « I ouid' b ouaithmak? In asen tera⁵⁰, achou¹⁶ thetsen; asen feker'. » — Inna ias : « Erjou⁴¹. Asen siouler'. » Isaoul asen i ouaithmas. Ousan d. Inna iasen : « Atsain temr'arth agi la thek'k'ar, meskint⁵¹ : Ad' aouir' ijed'aân³⁸ agi; asen feker' ara tchen. Ellouzen. — Thoura, int as achou¹⁵ thetsen ijed'aân³⁸ ennouen. » — Ennan as : « Ihi; noukni, ijed'aân³⁸ ennar' thetsen elmelh'⁵². » — Inna ias Mek'id'ech i tseriel⁵ enni : « A imma thamr'arth, theslidh achou⁵ la ek'k'aren? » — Thenna ias : « Selir' asen, a emmi. » Theboui ijed'aân³⁸ enni, therna thiskourin d'iouthal, therouh'¹⁷. Thebbodh s akhkham, theska ias thiskourin enni d'iouthal i illis, thenna ias : « Akhen, a illi. Chenchou thiskourin agi; thazoudh iouthal agi. The-sebbouedh imensi i ouaithmam. Ahanii ousan d ass agi. » — Thenna ias illis : « Iouk'em, a imma. » Thet't'ef thek'chichth enni thiskourin iaok d'iouthal, thebd'a¹³ thechenchou, thetsazou. Immas thetchour isgersen elmelh'⁵², thaâllek'⁴⁹ asen i ijed'aân³⁸ enni. Therna asegres ennidhen, thetchour ith tsirgin, thaâllek'⁴⁹ as i oujed'aâun³⁸ ne Mek'id'ech.

Armi tsameddith, ahaia Mek'id'ech iousa d, entsa d'ouaithmas. Kechmen s akhkham, k'imen¹⁸. Thak'chichth enni, illis ne tseriel, thesebboua imensi, theboui asen d i thebeksith. K'imen¹⁸ ar thetsen. Mek'id'ech irra iman is ithets;

49. علق, II^e forme arabe علق. — 50. رأى ترى employé en arabe d'Algérie comme conjonction signifie « donc », راي. —

51. مسكينة, سكن. — 52. ملح.

entsa our ithets ara. Aithmas r'elin af outchi am izgaren. Armi tchan, et't'esen. Mek'id'ech ik'im¹⁸ akken; our it't'is ara. Tseriel enni thessa iouakken atset't'es. Thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech ! » Our ts id ioujeb⁵³ ara. Irra iman is it't'es, iskerkhour⁵⁴. Isla ias Mek'id'ech thek'k'ar ouah'd'es⁴⁸ : « Athen edjdjer'. Arechki inçof²⁵ iidh, noutheni ad' et't'esen, our tsaoukin ara, nek-kini ad' ekkerer' r'our sen, athen etcher' aok. » Entsa irra iman is iskerkhour⁵⁴. Idjdja ts armi thet't'es. Ikker, ibges asen ijed'aân³⁸. Isaouki aithmas, inna iasen achemma : « Ekkerelin. Annerouh'¹⁷ ! Thagi d'tseriel; atsaia ar' thetch. » Ekkeren. Erkeben⁵⁵ af ijed'aân³⁸ ensen, rouh'en¹⁷.

Mek'id'ech iouçça⁵⁶ ajed'aoûn²⁸ is, inna ias : « Arechki ik ek'k'arer' : Bedd. — Ketchini tsazzal. Arechki ik ek'k'arer' : Elh'ou. — Ketchini bedd. » — Rouh'en¹⁷.

Tseriel enni thouki d. Thestek'ça³⁷ ar oumkan⁵⁷ enni g illan et't'esen. Thoufa then rouh'en¹⁷. Theffer', thetbâ⁵⁸ ithen. Armi k'erib⁵⁹ antek'dhâ⁶⁰, thesaouel : « A Mek'id'ech, thekhd'aâm²³ i ! Akoun ikhd'â²³ Rebbi²⁴ ! » Entsa ik'k'ar i oujed'aoûn³⁸ is : « Bedd, ai ajed'aoûn³⁸. Ad' seler' i imma thamr'arth achou¹⁵ la dek'k'ar. » Ajed'aoûn³⁸ is, imir, agerna itsazzal. Thenna iasen tseriel i ijed'aân³⁸ : « Ai ijed'aân³⁸, oukkeler'⁶¹ fellaouen elmelh'⁵² ioun che-tcher' ! » Bedden aok ijed'aân³⁸ enni, goumman ad' leh'oun; ala ouin ne Mek'id'ech ag k'imen¹⁵ itsazzal âla

53. Métathèse pour جاب, III^e forme arabe du verbe جاب. —
 54. خرخر « ronfler ». — 55. ركب. — 56. وصى. — 57. مكان, مكان.
 — 58. تبع. Le t arabe est devenu th en zouaoua. — 59. قرب,
 قريب. — 60. قطع « couper le chemin à quelqu'un ». En kabyle
 « atteindre ». Le ط arabe est devenu ts en zouaoua. — 61. وكل,
 II^e forme arabe وكل.

khat'er⁶² our itch ara Imelh' ⁶²; itcha tsirgin. Ersen aok ouaithmas ne Mek'id'ech, edjdjan ijed'aân ³⁸ ensen, ent'edhen aok af oujed'aoûn ³⁸ ne Mek'id'ech. Oua it'l'ef i thejab'nil', oua iouli ar d'effir Mek'id'ech, oua ezzath es, oua af oumegredh oujed'aoûn ³⁸, oua it'l'ef d'eg ouzlan, oua it'l'ef i tharikth armi ithen islek ³⁹ i setta¹. ✕

Thenna ias tseriel : « A Mek'id'ech, bedd. Thekhd'aadh ²³ iyi! Ak ikhd'a ²³ Rabbi ²⁴! » — Inna ias entsa : « A imma thamr'arth, d'ajed'aoûn ³⁸ iou ag goumman ad'ibedd. Nekkini ala s ek'k'arer' : Bedd. — Entsa itsazzal. » Theboui d ijed'aân ³⁸ emni i settsa¹, thour'al. Noutheni rouh'en ¹⁷, ebbodhen s akhkham. Inna iâsen babath ¹⁹ sen : « And illan ijed'aân ³⁸ ennouen, imi akkagi ak'lakoun thousam d aok af oujed'aoûn ³⁸ ne Mek'id'ech? » — Ennan as : « A babath ⁹ nar', abrid'a k'erib ⁵⁹ ili nouh'el ⁶³. Mer mertchi d' Mek'id'ech entsa ai ar' d iselleken ³⁹, thili netsouat'l'ef. » Ik'im ¹⁸ Mek'id'ech ar idheç fellasen. Inna ias babas ⁹ : « Ak ih'rez ⁶⁴ Rabbi ²⁴, a emni. Ellan ouaithmak dheçen fellak, ek'k'aren ak : « Ketchini our theboudh ed ara d'oun-Adem ⁶⁵. — Thasouiâth ⁶⁶ d'ketch ala idheçen fellasen. Thoura, ass ennidhen, our then tsaoui ara yid'ek. » K'imen ¹⁸.

Azekka iouenni, ikker ed Mek'id'ech, inna ias i babas ⁹ : « A baba ⁹, nekkini ak'li ad' rouh'er ¹⁷ ad aouir' ijed'aân ³⁸ bouaithma, ma oulach ⁶ ad' enr'er' iman iou, iouakken ayi thah'çoudh ⁶⁷ d'nek akher ⁴⁵ bouaithma. » — Inna ias

62. على خاطر « parce que », arabe d'Algérie. — 63. وحل « être dans l'embarras », arabe d'Algérie. — 64. حرز. — 65. Prononciation kabyle de ابن آدم. — 66. ساعة, ساع, dimin. سويعة. — 67. حصي « savoir, comprendre », arabe vulgaire.

babas⁹ : « Rouh' ¹⁷, a emmi. Rebbi ²⁴ ak inçar ⁶⁸. » Irouh' ¹⁷ Mek'id'ech af idharen is.

Armi dibbodh ar oukhkham ne tseriel³, ioufa ijed'aân³⁸ bouaithmas; ma zal⁶⁹ ten ou tetch ara. Idjdja ts armi d'idh. Thet't'es. Irouh' ¹⁷ ar ijed'aân³⁸, ar d'isouffour' si iouen armi ithen id'isouffer' i settsa¹. Iboui then id, isa-ouodh ithen id s akhkhâ, inna ias i babas⁹ : « A baba⁹, ahanid' ijed'aân³⁸ bouaithma. Bouir' then id i setta¹. » — Inna ias babas⁹ : » K'im¹⁸ thoura, a emmi. Our tsour'al ara ar tseriel enni. Entsath tek'â³⁴. Ma thet't'ef ik, abrid'a, ak thetch. » — Inna ias Mek'id'ech : « A baba⁹, nekkini, khaf our tsaoggad' ara felli. » — Inna ias babas⁹ : « Iouk'em, a emmi. Nek ak'li ennir' ak akkagi; ma d'ketchini, ekhd'em⁴⁰ akken ik iheoua. » Irouh' ¹⁷. Mek'id'ech, iour'al s akhkhâ en tseriel.

Zir'en entsath, ass enni imi d'iboui ijed'aân³⁸, azekka iouenni imi dekker, our douf ara ijed'aân³⁸; iboui then. Thek'im¹⁰ thesk'â³⁴, ar thetsk'arâ⁷⁰. Ibodh Mek'id'ech s akhkhâ, ioufa tseriel enni thek'im¹⁸ g oukhkhâ. Ikchem r'oures. Ioua d'as d'iaoui ioueth techet't'it'²⁷. Thouki yid'es, thek'eddem⁷¹ ith. Iâdda⁷ i thezoulir'th. Themmer' fellas s oufous is, thet't'ef ith g oudhar. Ar as ik'k'ar :

« Imma jida⁷²
Thet't'ef azar,

68. نصر. — 69. ما زال. — 70. قروح, III^e forme ar. قارح « épier, guetter », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tsk'arâ*. — 71. قدم. En kabyle « poursuivre ». — 72. « Accoucheuse ». Est-ce جيدة « excellente » ou واجدة « qui a trouvé, qui a reçu la première l'enfant » ? *Jida* se dit absolument dans le langage familier, d'une femme âgée.

Thir'il d'adhar ⁷¹ !
 Imma jida ⁷²
 Thel'ef azar,
 Thir'il d'adhar !
 Imma jida ⁷²
 Thel'ef azar,
 Thir'il d'adhar ! »

Gimi is inna akkagi, thebra ⁷³ i oudhar is. Irouh' ¹⁷. Armi tsameddith, iour'al ed d'ir'en. Themmer' fellas, thel'ef ith, thenna ias : « A Mek'id'ech, thaâyidh ⁷⁴ b ouai thetskellikhedh ⁷⁵ felli! Thoura, ak'li el'efar' k! Ain iyi thekhed'medh ⁷⁶ aok, ath r'ermer' ⁷⁹ d'eg k. » — Inna ias entsa : « A imma jida ⁷², thoura ak'li g oufous im. Akken im iheoua, ekhd'em ⁷⁸, ekhd'em ⁷⁸. Lamâna ⁷⁹ dhaâfer' ⁷⁷; our illi oua ra thetchedh d'egi. Err iyi d'eg iouen oukoufi n ezzebib ⁷⁸ ar ass mi çeh'ar' ⁷⁹; imiren, thetchedh i. Ouamma ⁸⁰ thoura ma thetchedh i, atsafedh d'eg i ala ir'san. » — Thenna ias : » S tsid'ets, ak'lak thedhaâfedh ⁷⁷, a Mek'id'ech bou ⁸¹ themoum ⁸¹, our neggan our netsnou-doum. » Thel'ef ith, therra th d'eg oukoufi n ezzebib ⁷⁸. Thek'k'en fellas thabbourth oukoufi. Ik'im ¹⁸ entsa ar ithets i zzebib ⁷⁸ z d'akhel ⁸¹ oukoufi. Addan' ⁷ kera bous-

73. برا, à la II^e forme arabe برا signifie « délivrer, affranchir ». En kabyle « lâcher ». — 74. عَجِي. — 75. كَلَج et كَلَج « tromper, se moquer de... », arabe vulgaire, IV^e forme kabyle *tskellikh*. — 76. غرم. — 77. ضعف. — 78. زبيب, زَب. — 79. صَمَح. — 80. واتما. — 81. داخل, دخل.

a. Proverbe qui s'applique à celui qui commet une grossière méprise. On sait qu'elle se retrouve dans plusieurs épisodes du roman de *Henart*.

san, thenna ias : « A Mek'id'ech, thek'ebbouadh ⁸² kera? » — Inna ias entsa : « Ouheou! Ouheou! A imma jida ⁷², our k'ebbouar' ⁸² ara; ma zal ⁶⁹! » — Thenna ias : « Seken id adhad' ik. Ath zerer'. » Il't'ef ioueth tezd'ith, isken as ts id. The't'ef its. Thoufa ts thek'k'our. Thenna ias : « Ma zal ⁶⁹ k thek'k'ouredh, a Mek'id'ech bou ⁹ lhemoum ¹⁰, our neggan our netsnoudoum. » Thedjdja th. Addan ⁷ kera b oussan, thenna ias d'ir'en : « A Mek'id'ech, thek'ebbouadh ⁸² kera? » — Inna ias : « Ouheou! A imma jida ⁷², thoura ai ernir' dhafer' ⁷⁷ ala khat'er ⁶² inr'a yi l't'ik' ⁸³. Amek ara k'ebbouar' ⁸²? Kemnini ak'lakem theh'absedh ⁸⁴ iyi z d'akhel ⁸¹ oukoufi. Our tsoualir' thafath, our tsoualir' dounith ⁸⁵. Koull ⁹ ass, ak'li d'i l't'elam ⁸⁶. Amek ara k'ebbouar' ⁸²? Mer thebr'idh ¹⁰ ad'k'ebbouar' ⁸², thili iyi thedjdidh ioueth tit'ouchth, ad' tsoualir' d'egs thafath. » — Thenna ias entsath : « Seken iyi d adhad' ik. Ath zerer'. » Iseken as thizd'ith s djiba ⁸⁷ enni tharek'kak'th ⁸⁸. The't'ef its thoufa ts tsarek'k'ak'th ⁸⁸, thenna ias : « Ouh! A Mek'id'ech, ak'lak thenk'egodh ⁸⁹ af ass anzouarou; aâni ¹⁰ our thetsedh ara. Etch, etch, a emmi, ezzebib ⁷⁸ akken atsk'ebbouadh ⁸². » — Inna ias : « A imma jida ⁷², our zemirer' ara ad' etcher' ala khat'er ⁶² d'el't'elam ⁸⁶; our tsoualir' ara. Nek ak'li dherreger' ^a d'a; bezdher' d'a. Thoura ouggad'er', arechki ara d' erfed'er' ²⁶

82. قوى. — 83. ضيق, صفاق. Le ص arabe de ce mot s'est changé en ط en zouaoua. Le ل de l'article arabe a été transformé devant la lettre solaire. — 84. حبس. — 85. دنيا, دنا. — 86. ظلم, ظلم. Le ط est devenu ط en kabyle. — 87. جهة, وجه. — 88. رقيق, رقى. — 89. نقص.

a. Il est à remarquer que ce verbe est prononcé indifféremment *dherreg* ou *d'erreg* par les Beni Jennad.

ezebib⁷⁸ ad' ark'er'⁹⁰ g izzan. D'aimi goummar' ad' etcher'. » — Thenna ias : « Dherreg g ioun errif⁹¹. Errif⁹¹ ennidhen, err r'oures ezebib⁷⁸; athetsesedh d'egs. » — Inna ias : « Our oualar' ara; d'el'l'elam⁸⁶. Our h'ecir'⁶⁷ anta djih⁸⁷ dherreger', anta djih⁸⁷ g illa zebib⁷⁸. Thoura, mer thebr'idh¹⁶ ad' etcher' akken ad' k'ebbouar'⁸², thili iyi thouk'medh thafath. » — Thenna ias : « K'im¹⁸ kan²⁰ akken. » — Inna ias : « louk'em. »

Âddan⁷ kera boussan d'ir'en, thenna ias : « A Mek'id'ech, seken iyi d'adhad' ik. Ath zerer', ma thek'ebbouadh⁸². » Iseken as adhad' is. Thoufa th ilbouben' ilk'ebboua⁸² i thassemth. Thenna ias : « A Mek'id'ech, thoura ak'lak thek'ebbouadh⁸². Azekka ak etcher'. » Thenna ias i illis : « A illi, r'ourem! Ezlou th, thazout' arechki tsameddith. Nekkini ad' rouh'er'¹⁷ ad' aouir' thaga tsr'eddiouth. Ath nesoubb ak tsaga enni ara d' aouir'. » — Thenna ias illis : « louk'em, a imma. » Therouh'¹⁷ tseriel ad' egmer. Idjdja ts Mek'id'ech. Akken teller', ibd'a¹³ itsr'enni⁹², ik'k'ar :

« Anda thellam, ai aithmathen?
Thimiâroufth⁹³ tebr'a¹⁰ ayi thetch.
Ir'ab⁹⁴ elbaz⁹⁵ mezzien
Ikoun itsellikén⁹⁶.

90. عرق. Cf. note 47, p. 34. Il faut ajouter aux diverses significations de ce verbe celle de « se tromper en prenant une chose pour une autre ». — 91. ريف, رانف. — 92. غنى, II^e forme arabe غنى, IV^e forme berbère *tsr'enni*. — 93. معروف, عرف « hibou, chouette », arabe vulgaire. — 94. غاب. — 95. باز, بزا. Chez les Beni Jennad *elbaz* désigne « l'aigle ». Sur la mention des oiseaux dans les chansons kabyles, cf. R. Basset, *L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*, Louvain, 1892, in-8°, note 106, p. 30-33.

Netsrajou ⁹¹ d'eg Rebbi ⁹² ad' iferredj ⁹⁶,
 Ar' islek ⁹⁹ d'eg imi teh'alloufth ⁹⁷.
 Ouamma ⁹⁹ thagi, thaabboul ⁹⁸ i ouderredj ⁹⁹.

Gimi inna akkagi, isousem. Thenna ias illis ne tseriel :
 « A Mek'id'ech, ernou iar' kera lek'oual ¹⁰⁰. » — Inna ias :
 « Mer thebr'idh ¹⁰ ad' am r'ennir' ⁹², thili iyi n tesouffer'edh ;
 atezredh lek'oual ¹⁰⁰ akken eggan. » — Thenna ias : « A
 Mek'id'ech, ouggad'er' d'eg k ayi therououledh. Ad as
 imma, ayi thenr'. » — Inna ias : « K'im ¹⁸ ihi. » Iour'al
 itsr'enni ⁹², inna ias :

« Ther'abedh ⁹⁴, a lbaz ⁹³ mezzien ;
 Effer'en d ouchmithen.
 D'imiâraf ⁹² ezzin iyi.
 Elh'arir ¹⁰¹ iour'al d'imsilen
 lekhnounes ¹⁰² d'eg id'ammen.
 Oula d'aithma edjdjan iyi !
 Tharouih'th ⁴⁷ alizen ¹⁰³.
 Ass agi ar tsemmethedh,
 Ar tsennoudaredh ¹⁰⁴ !

96. فرج, II^e forme arabe فرج. — 97. حلف « truie, laie », arabe d'Algérie, cf. en zouaoua *ilef*. — 98. عال, I^e forme arabe عول « s'apprêter, se disposer, être décidé à... », arabe vulgaire. Le و redoublé de ce verbe s'est changé en deux b en zouaoua par une particularité euphonique assez fréquente dans ce dialecte. (Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 7, p. 6. — 99. درج, II^e forme arabe درج. En kabyle « briser en petits morceaux, détruire ». — 100. قال, قول plur. اقوال. En kabyle « poésie ». — 101. حرير, حر. — 102. خنس, II^e forme arabe خنس. En kabyle « se vautrer, se souiller ». — 103. عزيز, عز. Le z arabe s'est transformé en l. — 104. ندر.

Ibbodh elouâd ¹⁰⁵ er Rebbi ²⁴ !
 Ak'li am oumeksa iksan.
 I l'faoul ¹⁰⁶ ik, a zeman ¹⁰⁷,
 Ikhef iou la iâbbed' ¹⁰⁸ asefrou
 Ger ouh'aggan d'ennisan ¹⁰⁹ ;
 Ouid'enni d'ir oussan ;
 Nekref afoud', la netsrou.
 Ouah'lar' ⁶³ d'eg fous m ilefdhan.
 Sousen ¹¹⁰ iyi ir'san.
 Elouâd ¹⁰ er-Rebbi ²⁴ ad' idhrou.

Isousem. Thenna ias thek'ciichth enni : « A Mek'id'ech, ernou iar' kera lek'oual ¹⁰⁰. » — Inna ias : « Nek ak'li la m ek'k'arer' : Ma thebr'idh ¹⁰ ad' am serouour' ¹¹¹ lek'oual ¹⁰⁰, souffer' iyi r'er d'in. » — Thenna ias : « A Mek'id'ech, a egma, ouggad'er', ma souffer'ar' k id, ayi therououledh. Imma ayi theur'. » — Inna ias : « Khaf ¹¹², souffer' iyi n, our tsaoggad' ara; our rouggeler' ara. Ma thouggad'edh ad' am rououler', elli yi thabbourth oukoufi ad' tsoualir' thafath. » — Thenna ias : « L'ndah. Ma thebr'idh ¹⁰ atr'en-nidh ⁰², r'enni ⁰² d'inna. » Isousem. Thour'al thenna ias : « Beâd' ¹¹³ ek, ernou iar' kera, a Mek'id'ech. » — Inna ias : « Thoura, barka ¹¹⁴ yi madhi ¹¹⁵. Our tsrennir' ⁰² ara alemma

105. وعد. En kabyle « terme fatal fixé par Dieu ». — 106. طال, طول. — 107. زمان, زمن. — 108. عهد. — 109. نيسان. — 110. ساس « carier, se carier », arabe vulgaire. — 111. روى. A la 1^{re} forme berbère « rassasier ». — 112. خاني signifie ici « seulement, voilà tout ». — 113. Composé sans doute de la préposition ب et du substantif عياد = بعياد, que les kabyles prononcent *beâd'*. Signifie en arabe « cherchant un refuge auprès de » et en kabyle « je t'en prie ». — 114. بركة, برك « assez », vulgaire. — 115. مضى, ماضى « absolument », vulgaire.

thesouffer'edh iyi. » — Thenna ias : « Ma illa our thergouledh ara, ak id souffer'ar'. » — Inna ias : « Our rouggeler' ara. » — Thenna ias : « Gall. » — Inna ias : « Oullah¹¹⁶, ma¹¹⁶ rououler'. » Thelli thabbourth i oukoufi. Iffer' ed Mek'id'ech. Ik'im¹¹⁶ entsa d'illis ne tseriel³; ar tsouraren bouai-garasen ; ar itsr'enni⁹² Inna ias :

« Mer h'ecir'⁹⁷ akka,
 Our tseffer'er' ara.
 Nekkini gouller'
 Our rouggeler' ara.
 Ma illa k'imer¹¹⁶,
 Ouggad'er i thelefsa.
 Ma illa rouh'er'¹¹⁷,
 Khed'aâr'²³ thak'chichth a.
 Amek ara khed'mer'⁴⁰.
 I limin¹¹⁷ agi?
 Ma illa rououler',
 Khed'aâr'²³ thek'chichth agi.
 Ma illa k'imer'¹¹⁶,
 Ouggad'er' i tseriel agi.

Kimen¹¹⁶ ar tsouraren. Idjdja ts armi ther'fel¹¹⁶, irouel as. louli ar soufella ter'orfets¹¹⁹; ik'im¹¹⁶. Thak'chichth' enni thek'im¹¹⁶, meskint¹¹⁶, thetsrou. Thenna ias : « Thekh-d'aâdh²³ iyi, a Mek'id'ech! Ak ikhd'a²³ Rebbi²⁴! Thennidh : Our rouggeler' ara. — Thegouledh iyi. Imma ad-aouodh, ayi thetch nekkini! » Entsa isousem, our ts id ioujeb⁵³ ara. Thek'im¹¹⁶ thetsrou akenni armi tsameddith.

116. ما, même signification que la négation arabe ما. —

117. عرفة plur. عرفة « serment ». — 118. غفل. — 119. غرف, غرفة « chambre du premier étage », arabe vulgaire.

Thebbodh ed immas, thenna ias : « A illi, thezlidh Mek'id'ech ner' our ad' ¹²⁰? » — Thenna ias : « A imma, our ad' ¹²⁰ ith zelir'. Ouggar' ironel Ala khat'er ⁶² eggebah' ⁴⁴, imi therouh'edh ¹⁷, illa itsr'enni ⁹². Thameddith enni, our as selir' ara. Rouh'er ¹⁷ zgelli r'oures, st'obt'ouber' ¹²¹ fellas, Ayir' ⁷⁴ saoualar' as : A Mek'id'ech! A Mek'id'ech! — Oulach ⁶ our iban ¹²² ara. Our essiner' d'elmonth ¹²³ ag immonth, aner' iffer', aner' irra iman is kan ²⁰ akken isousem felli, our ibr'a ¹⁶ ara ai d' ioujeb ⁵⁴. » Therouh' ¹⁷ immas ar oukoufi, thesaoual : « A Mek'id'ech! A Mek'id'ech! » Our ts id ioujeb ⁵³ ara. Thesferfed' ¹²⁴ s ifas s en is ar thebbourth oukoufi ; thoufa ts thelli. Imiren tah'ça ⁶⁷ illa ironel. Thenna ias i illis : « Akem ikhd'a ²³ Rebbi ²⁴, a illi ! D' kemmini ai as ibran ⁷³. » — Thenna ias illis : « A imma, mer thit' iou as ebrouer' ⁷³, thili is ebrir' ⁷³ ach ¹³ h'al ⁴⁷ aingi ! Our th etsadj-djar' ara ar ass agi. » Thek'im ¹⁸ thetsrou tseriel' enni. Thasouiâth ⁶⁶ akka, ilouâ ¹⁴ ts id Mek'id'ech soufella ter'orfets ¹¹⁹, inna ias : « A imma jida ⁷², ak'li d'agi, soufella ter'orfets ¹¹⁹. Iyya ¹⁹ a yi n tet't'esodh! » — Thenna ias : « Ak'lak d'inna, a emmi? » — Inna ias imir :

« Al ^a ali. Ouhli, la, la ^b.

120. عاد. En arabe vulgaire on dit : شيء ما عاد • il n'y a plus, plus, jamais ». En kabyle *our ul'* signifie • pas encore » et correspond à ما زال. — 121. طبطب • cogner, heurter, frapper à une porte », arabe algérien, I^{re}-VIII^e forme kabyle *st'obt'oub*. — 122. بان. — 123. موت, مات. — 124. Comparez فرفش • fouiller • arabe vulgaire. En kabyle *sferfed'* signifie • tâtonner ».

a. Mis pour *ali*.

b. Mek'id'ech dit à l'ogresse : « Monte, monte ». Elle est censée lui répondre : *ouhli*, etc. Ce gollimatias est mis pour *our ihoui ara, la, la* • Il ne me plaît pas (de monter) non, non ».

Ir'li our'ioul i thala,
 Ias ed ouârab¹²⁶ s oumekhthaf²⁹.
 Ar d ijebbed¹⁷; isiknaf^a.

Thenna ias tseriel : « Iyya²⁹, a emmi. Our tsaoggad'. Ou k thetser' ara. Mer thit' iou d'eg k ak etcher', thili ak'li tchir' k aiagi iâddan⁷. Our k tsarrar' ara g oukoufi athetsetsedh, atsdherregedh. » — Inna ias Mek'id'ech : « Ih, ih, d'elkher⁴³ ai d'egem armi iyi therridh g oukoufi n ezzebib⁷⁸ ! A our thoulidh ara tsifin ara thetchedh d'eg i, ass amzouarou, imiren terridh iyi g oukoufi n ezzebib⁷⁶. Thir'iledh ad' am k'imer'¹⁸ ar d' kebbouar'⁸² iouakken ayi thetchedh ! Thasouiâth⁶⁶ edjdjir' am, g oukoufi, ala izzan. Thoura, ala d' etsafedh i sebbeth¹²⁸ iouakken ayi thet'efedh. Nekkini, ma thedhmaâdh¹²⁹ zoun ayi thet'efedh, khaf¹¹² ayis¹³⁰. » — Thenna ias entsath : « A Mek'id'ech, nek r'iler' mer br'ir'¹⁶, thili ketchir' zik. Armi ketchini la thetsaoudoudh¹³¹ lâd'ad'¹³¹ ennidhen, iouk'em. Meslai akken tebr'idh¹⁶. » K'imen¹⁸ akenni armi d'azekka iouen. Thekker ed tseriel, thenna ias i illis : « Rouh'¹⁷, a illi. In as i Mek'id'ech : Iyya²⁹ atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth¹³² ad r'ezzedh¹³³ afek'k'ous¹³⁴. » Therouh'¹⁷ illis, thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya¹⁹ atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth¹³² iouakken atr'ezzedh¹³³ afek'k'ous¹³⁴. » — Inna ias Mek'id'ech : Iyamth²⁰ en. Ak'li in. » Thour'al ed ar immas, thenna ias

126. عرب. — 127. Métathèse pour جذب. — 128. سبة, سب. —
 129. طمع. Le ط arabe est devenu ض en zouaoua. — 130. آيس.
 — 131. عدد, عد, IV^e forme kabyle tsoudid. — 132. بحيرة, بحر.
 « potager, jardin », arabe d'Algérie. — 133. غز. — 134. فقس
 « melon », arabe vulgaire.

a. Sous-entendu ar'ioul.

akken is d inna Mek'id'ech, Rouh'ent¹³⁷. Thak'chichth enni thezour'er¹³⁵ immas. Mek'id'ech idjdja thent. Akken effer'ent i thebbourth, iârra¹³⁶ iman is, irouh'¹³⁷. Ikhalf¹³⁷ asent abrid', izouar ithent ar thebh'irth¹³². Ioussa d i tse-nagif²⁸ en tebh'irth¹³², irmel¹³⁸ iman is g ouakal am the-chemmamth¹³⁹. Atsaia tseriel thoussa d entsath d'illis. K'iment¹⁸ tsevad'int²⁸ i thebh'irth¹³². Thasouiâth⁶⁶, thoufa th tek'chichth enni idhahr¹⁴⁰ ed achemma d'oug akal. Thir'il tsachemmamth¹³⁹. Thenna ias i immas : « A imma, atsa iouth tchemmamth¹³⁹ d'agi thebboua. Iyya¹⁹ ats maoui. » — Thenna ias immas : « Anda thella, a illi? Seken iyi ts. Siouodh afous iou r'oures; ats et'l'efar', ad' zerer' ma thebboua. » Thel't'ef illis afous is, thesaouodh ith ar Mek'id'ech. Thel't'ef ith tseriel g ouârou, thoufa th irdhob¹⁴¹. Thenna ias i illis : « Thachemmamth¹³⁹ agi, a illi, thebboua. Lamâna¹⁹ our ts netsaou ara ass agi; ats nedjdj ar azekka iouakken alsoubb melih'¹⁴². » — Thenna ias illis : « Iouk'em, a imma. Anef as. » Rouh'ent¹⁷, edj-djant els. Ar tsevad'int²⁸ i thebh'irth¹³². Bouint ed kera te-fek'k'ousin¹³⁴, rouh'ent¹⁷. Akken effer'ent i thebh'irth¹³², Mek'id'ech ineggez¹⁴³. Iboui d sin ichemmanen¹³⁰ ib-bouan, irouh'¹⁷ ed. Izouar int id s akhkham, iouli ar teror'fets¹¹⁹. Thebbodh ed tseriel entsath d'illis. Oufant

135. زغر • prendre, s'emparer de quelque chose ». En kabyle « conduire quelqu'un en le tenant par la main ». — 136. عرى, II^e forme arabe عَرَى. — 137. خالف, III^e forme arabe خَالَفَ • prendre un chemin différent, faire fausse route pour tromper l'ennemi », arabe algérien. — 138. رمل • couvrir de sable », arabe algérien. En kabyle « cacher ». — 139. شمامة, شَمَم • petit melon parfumé ». En kabyle « melon mûr ». — 140. ظهر. — 141. رطب. — 142. ملىح, مليح. — 143. نَقَز.

ets id soufella ter'orfets¹¹⁹. Thenna ias illis ne tseriel : « A Mek'id'ech, iya²⁰ ak feker' afek'k'ous¹³⁴. » — Inna ias Mek'id'ech : « Endah. Our r'ezzer'¹³³ ara nekkini afek'k'ous¹³⁴ our nebboua ara. Kounemthi our debbouinth ara ouin ibbouan. D'nek ni d'ibouin ouin ibbouan. Ma thebr'idh¹⁶, an in feker' achemmam¹³⁹ ibbouan. » — Thenna ias : « Seken ed ; ad' zerer' achemmam¹³⁹ agi illan r'ourek. » — Inna ias : « Ah' ah' ! Zer achemmam¹³⁹ id itsaoui d'edda¹⁴⁴ m. » Isken as ionen ouchemmam¹³⁹. Thonala th tek'chichth emmi, thenna ias : « A Mek'id'ech, ansi k d'ikka ? » — Inna ias : « Amek ansi k d'ikka ? lak, thachemmanth¹³⁹ emmi im thenna imman : Anef as ar azekka, — ak'li ebbouir' ts id nek. D'entsath aïagi. » — Thenna ias tseriel : « Ou iak, a Mek'id'ech ! Rouh'¹⁷ felli ! Rouh'¹⁷ s akhkham babak⁹ ! Our sfek'A³⁴ ara d'egi akkagi koull¹⁸ ass. » — Inna ias entsa : « Our tserouh'our'¹⁷ ara. D'agi ara k'imer'¹⁶ alemma tchir' ak'erroui im. » Thek'im¹⁶ tseriel ar thetsrou, thenna ias : « A Mek'id'ech, berrur'⁷³ d'eg k anechth iberra⁷³ igenni af themourth. Rouh'¹⁷ felli. Edjdj iyi g oukhkham iou ouah'd'i⁴⁸, nek d'illi. » — Inna ias : « Endah ! Nek ak'h lam ek'k'arer' : Our tserouh'our'¹⁷ ara alemma themmoutbedh s ouourfan. » — Thenna ias : « K'im¹⁶ ibi. Ma illa nekkini e'ttefar' k, essener' ach¹⁵ ara, k kbed'imer'⁴⁰. Mour k et'ifer' ara, k'im¹⁶. » — Inna ias entsa : « Lmeziya¹⁴⁰ m our thetsili ara felli. » K'imen¹⁶ akenni. Koull¹⁸ ass tserouh'ount¹⁷ ar thebh'irth¹³², entsath d'illis. Areehki ara ekkerent ad' rouh'ent¹⁷, as thesionel illis ne tseriel i Mek'i-

144. كسب , titre de simple civilité que les frères cadets donnent à leur frère aîné chez les Arabes de la province de Constantine et chez les Kabyles. Cf. Hanotiau, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 381, note 1. — 145. المزية, مزى.

d'ech, as thini : « Iyya²⁰, a Mek'id'ech, atseddoudh ar thebh'irth¹³². Noukenti ak'lar' anerouh'¹⁷. » Atsedjdj immas arechki ther'fel¹¹⁸, therouh'¹⁷ ar Mek'id'ech s thoufera, thini as : « Atsain r'ourek. Ekhd'em⁴⁰ as abaâdh¹⁴⁶ teh'archiouin⁵. » — In as Mek'id'ech : « Anef as kan²¹, anef as; ar d' as ouâir'¹⁴⁷. » Armi d'i ibouass, ekkerent ad' rouh'ent¹⁸ ar thebh'irth¹³² tseriel d'illis. Therouh'¹⁷ illis thesaoul as i Mek'id'ech, thenna ias : « A Mek'id'ech, iyya atseddoudh yid'enter' ar thebh'irth¹³². » — Inna ias : « Rouh'emth¹⁷. Ak'li n. » Idjdja thent akken effer'ent i thebbourth, entsa irouh'¹⁷. Ikhlaf¹³⁷ asent abrid', izouar ithent ar thebh'irth¹³². Iousa d i tsenaçif²⁵ tebh'irth¹³², irmel¹³⁸ iman is s eddaou akal. Thebbodh tseriel, entsath d'illis, ar thebh'irth¹³². K'iment¹⁸ tsenad'int²⁸ z d'akhel⁸¹ tebh'irth¹³². Thoufa th illis, d'ir'en, am ass amzouarou ; lamâna¹⁹ thir'il thachemmamth¹³⁹. Our tâk'il¹⁴⁸ ara. Thenna ias i immas : « A imma, atsa ioueth tebboua. » — Thenna ias : « Anda thella? Siouodh afous iou r'oures. Ats et't'efar', als zerer' ma thebboua. » Thel't'ef illis afous is, thesaoudh ith ar thaârourth em Mek'id'ech. Akken ittenoul³⁰ s oufous is, entsa ienteg¹⁴⁹, içbah'⁴⁴ ed d'ihin, inna ias : « Ouinna d' Mek'id'ech ahan d'inna. » Thek'im¹⁸ tseriel thefk'â³⁴ fellas, thenna ias : « A Mek'id'ech, oula r'er d'agi, r'er thebh'irth¹³², thethbaâdh⁵⁸ iyi d! Nek r'iler' djekhas^a g oukhkham. Zir'en oula ar thebh'irth¹³² iou thettabaâdh⁵⁸ iyi d! » — Inna ias : « G oukhkham, am serourour'¹¹¹ ourfan; d'agi, aken

146. بعض. — 147. وعي « se souvenir ». En kabyle « saisir l'occasion ». — 148. عقل « reconnaître », arabe vulgaire. — 149. نتق. Cf. p. 32, n. 10.

a. Adverbe synonyme de l'arabe vulgaire *ألا، غير* « rien que, excepté ».

nidhen. Anda therouh'edh¹⁷, our thetsafedh ara aslak³⁹ d'eg i. » Thek'im¹⁸ tseriel thefk'a³⁴ ask'a³⁴ d'amok'ran. Thenna ias iillis : « Iyya ! R'iouel¹⁵⁰ ! Zour'er¹³⁵ iyi s akhkham ; ma oulach⁶, thoura ad' emmether' g ourfan. » Thezour'er¹³⁶ itsi d illis s akhkham. Mek'id'ech ikhlaf¹³⁷ asent abrid', izouar thent. Ebbodhent s akhkham, oufant ets soufella ter'orfets¹¹⁹. Akken kechment i thebbourth, ilouâ¹⁴ ts id, inna ias : « A imma, lâ¹⁵¹ sselama¹⁵² ! Ansi drouh'edh¹⁷ akkagi ? » Thesousem fellas. Inna ias : « A imma, iak nekkini d'emnim ? Ai r'er, thoura, thefk'aâdh³⁴ felli ? Ma thebr'idh¹⁶ ayi thetchedh, an çoubber'¹⁵³ r'ourem. » — Thenna ias : « Iyya¹⁹ ! » — Inna ias entsa : « Amek, a imma ! Nekkini d'emnim, d'kem ayi rebban¹⁵⁴, ass agi thebr'idh¹⁶ ayi thetchedh ! Am iefk oul im dher'a ayi thetchedh ? » — Thenna ias : « A Mek'id'ech, tsid'ets ketchini am emmi. Our zemirer' ara ak etcher'. Our yi tsak ara oul iou ak etcher'. Lamâna⁴⁹ thisouïñ⁶⁶ ennidhen thesefk'aâdh³⁴ iyi. » — Inna ias : « A imma, nekkini d'ourar ai tsourarer' yid'em. Ma thebr'idh¹⁶ an çoubber'¹⁵³ ayi thetchedh ma illa am iefk oul im. » — Thenna ias : « Iyya¹⁹ ! Aa ! Mer ak et't'efer' ! » — Inna ias : « Ali d. » — Thenna ias : « Ilha oul mer zemirer' ! » — Inna ias : « Ihi ! Ad' am sekener' akken ara thekhd'emedh⁴⁰ iouakken adaouodhedh r'ouri. » — Thenna ias : « Amek ? » — Inna ias : « Rouh'¹⁷, aoui d isr'aren ik'k'ouren. Thouk' medh tazd'emth af thaidh alemma thebbodh tsaffa. Imiren talidh ed af thaffa enni g isr'aren. Nekkini am d et't'efer afous. Thalidh ed ; ayi thetchedh. » — Thenna ias : « Endah, mertchi d'outchi ara ketcher'^a. » — Inna ias : « Amek,

150. غال, III^e forme arabe غاول. — 151. Métathèse pour علي. — 152. سلامة, سلم. — 153. صب. — 154. ربا, II^e forme arabe ربى.

a. Cf. sur cette construction R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, § 59, p. 55.

ihî? » — Thenna ias : « Br'ir'¹⁶ ak zerer' kan²¹ ma ma zal⁶⁰ ik akenni thek'ebbouadh⁸² am ass enni g iyi thesekenedh adhad' ik. » — Inna ias : « A imma, thoura ai ernir' eqçeli'a⁷⁹. » — Thenna ias : « Ihi, and ara afer' isr'aren ik'k'ouren? » — Inna ias : « Rouh'¹⁷. Egzem¹⁵⁵ amad'ar' khilla¹⁵⁶, thedjdjel' a ad' ik'k'ar, thaouit' id, thouk'met' d'agi tsaffa ezzath tebbourth ter'orfets¹¹⁹, thalidh ed af isr'aren enni. » — Thenna ias : « Ihi, our tsafer' ara errai⁵¹ am agi. » Thenna ias i illis : « Rouh'¹⁷, a illi, aoui yi d timezberth¹⁵⁷. » Therouh'¹⁷ illis, theboui ias thimezberth¹⁵⁷. Therouh'¹⁷ tseriel ar oumad'ar', thek'im¹⁸ thegedzem¹⁵⁵. Thelatha³³ oussan, entsath tegedzem¹⁵⁵ d'eg oumad'ar' d'eg idh ar idh. Thedjdja isr'aren enni. Armi d ek'k'ouren, therouh'¹⁷ athen idaoui. Thelatha³³ oussan, entsath tetsaoui d, am entsath am illis. Armi thouk'em thaffa anechth boud'rar, inna ias Mek'id'ech : « Iyya²⁰ thoura, a imma. Ali d af isr'aren enni. » Therouh'¹⁷ tseriel, thouli af ifassen is d'idharen is i thezd'emth ar thezd'emth. Idjdja ts Mek'id'ech. Akken tebbodh ar tseñaçif²⁵, entsa içoubb¹⁵³ ed, isberk'¹⁵⁸ as thimes s ouadda. Thezaher¹⁵⁹ d'egs thimes i thaffa enni. Thetcha ts thimes, am thaffa enni am tseriel enni.

Ik'im¹⁸ Mek'i'dech akid' illis ne tseriel g oukhkham. Saâddan⁷ kera n sin oussan d'inna. Iboui ts id s akhkham

155. جزم, IV^e forme berbère *gezdem*. — 156. Altération de خير الله « beaucoup », arabe vulgaire. — 157. مزبرة, زبر « serpe », arabe algérien. — 158. برق « briller, étinceler ». En kabyle à la I^{re} forme « faire briller la flamme, allumer ». — 159. زهر « briller ». En kabyle « prendre rapidement », se dit du feu.

a. Pour *thedjdjedh th*. Cf. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*, p. 5.

ensen. Ioufa babas⁹ d'immas tseroun fellas koull⁸ ass. Akken ikchem s akhkham, k'imen¹⁸ ferh'en¹⁶⁰ immas d' babas⁹ iaok d'ouaithmas. Inna ias babas⁹ : « A Mek'id'ech, anid'a thek'imedh¹⁸ akkagi, a emmi? » — Inna ias Mek'id'ech : « A baba⁹, ma illa h'ekir'¹⁶¹ ak aok ain idhran yid'i, our tsefaker' ara lh'ekayath¹⁶¹ af erbâ¹⁶² ner' khamssa¹⁶³ oussan. » — Inna ias babas⁹ : « I thek'chichth agi, a emmi, idebbouidh akkagi, achou¹⁵ thetsili? » — Inna ias Mek'id'ech : « Thagi, a baba⁹, d'illis ne tseriel enni isen ikkesen ijed'aân³⁸ i ouaithma. Thoura nekkini ach¹⁵ h'al⁴⁷ aiagi d'amk'ellâ¹⁶⁴ yid'es! Our as oufir' ara thih'archi⁵ armi d'oussan agi ai as oufir' ioueth teh'archi⁵; serr'er' ts. Thek'im¹⁸ ed illis. Ak'li ebouir' ts id ak id'i. » — Inna ias babas : « A emmi, thak'chichth a our ouminer'¹⁶⁵ ara ak thetsou af ain tekhed'medh⁴⁰ i immas. »

Inna ias Mek'id'ech i thek'chichth enni : « Thellidh tesselledh achou¹⁵ ala ik'k'ar baba⁹? Thoura, br'ir'⁴⁶ ayi thidh : Aouhd'er'¹⁶⁶ k s Rebbi²⁴ ar d' our'aler' tsamet't'outh; our k'imer'¹⁸ d tseriel. — Ma oulach⁶, akem enr'er' nek d'amzouarou ouk'bel¹⁰⁷ ar d' iyi thetchedh kemmini. » — Thenna ias thek'chichth enni : « Ahd'er'¹⁶⁶ k s Rebbi²⁴, ernir' ak s Ennebi¹⁶⁸, our k'imer'¹⁸ d tseriel; ar d' our'aler' tsamet't'outh. » — Inna ias Mek'id'ech : « Ihi, oula d'nek aouhd'er'¹⁶⁶ kem s Rebbi²⁴, ernir' am s Ennebi¹⁶⁸, ama illa thek'imedh¹⁸ tsamet't'outh our thour'aldh ara d tseriel am immam, ar adhou semmedhen our kem iouith! » Iour' its, iouk'em fellas thamer'ra. Et't'ebel¹⁶⁹ d'elr'idha¹⁷⁰ ekkathen sebâ² oussan, sebâ² oudhan.

160. فرح. — 161. حكا aor. حكاية و يحكى. — 162. اربعة, ربع. — 163. خمسة, خمس. — 164. قلع. En kabyle « être en lutte, en dispute avec quelqu'un ». — 165. امن. — 166. عهد. — 167. قبل. — 168. نبا. — 169. طبل. — 170. غايطة, غاط « hautbois », arabe vulgaire.

Thek'im¹⁸ akenni thek'chichth enni, our thour'al ara d'tseriel âla khat'er⁶² tserilath d'iriliouen, ma goullen s Rebbi²⁴ d'Ennebi¹⁶⁸, our kheddaân²³ ara. Ierna, ma tchan seksou ak d'medden, our tsour'alén ad' etchen aksoum g imd'anen. Ik'im¹⁸ Mek'id'ech ifrah'¹⁶⁰ s themet't'outh is. Iboui as d Rebbi²⁴ thak'chichth enni d'elâlits¹⁷¹, akher⁴⁵ telaouin bouaithmas.

Aha ouag khed'em⁴⁰ Mek'id'ech. Ouchchen, ath inaâl¹⁷² Rebbi²⁴! Noukni, ad'ar'irh'em¹⁷³ Rebbi²⁴! Ouchchen irouh'¹⁷ d'eg oumad'ar'. Noukni nerouh'¹⁷ d'eg oubriid'. Entsa iououeth ar' d s lesfendj¹⁷⁴; netcha th. Noukni nououth ith s thek'erroumth¹⁷⁵; ner'odhl¹⁷⁶ ith.

171. *عالي* du verbe *علا*. Cf. R. Basset, *Manuel kabyle*, § 37. —
 — 172. *لعن*. — 173. *رحم*. — 174. *سفنح* « beignet ». — 175. *قرم*,
قرمة, pl. *قرم* « souche sèche », arabe vulgaire. — 176. *غطل* ?

Amawal

Amawal

Amawal-a, ad d-yili s umata yef kra n wawalen i nesseqdec deg tezrawt d yimegdawalen-nsen s tefransist.

Amawal	
Awal s tamaziyt	Agdazal-ines s tefransist
Tawsit	Genre
Tagnit	Situation
Tanga	Matière
Tidmi	Ponsé
Tagezzumt	Séquence
Igi	Acte
Alqem	Version
Tamacahut	Conte
Tadabut	Table
Aynib	Style
Tayessa	Structure
Tisenfal	Variantes

Agzul akked awalen n tsura

Agzul

Tazrawt-a, d tin yebnan yef usentel: "Tasleđt n ubeddel n tmacahut n A.Moulieras, s yisem: "Mqidec netta d teryel taderyal".

Leqdic-a s umata d win i d-yewwin yef yiwet n tewsit gar tewsatın tullisin tamensayt taqbaylit, tin i ay-d-yewden subrid n timawit, taneggarut-a d tamacahut, i yellan d lsas, d tigejdit, i yettunehsaben d udem adelsan n tsekla tayerfant, i yuyen amkan s tehri deg tmetti taqbaylit d yimaziyen s umata, aya-agi yettban-d s twuri tagejdant i tesaa, ama deg wayen yerzan aselmed d tterbiya, akked d uwelleh d usedhu i wayen akk yelhan, rnu yef waya d tin i d-ittakken timsirin, anida i tettunehsab d ayen d tagnit, anida i yettaf ugdud aqbayli iman-is, iwakken ad yessenfali yef wayen yessaram d wayen yetthulfu, i yellan d tukksa n lxiq d wurfan yef wul, i d-yettmagar deg tudert-is n yal ass.

Awalen n tsura

Tasekla, Tamacahut, Tayessa, Tisenfal,...